БЪЛГАРСКИЯТ ЕЗИК ПРЕЗ ВЕКОВЕТЕ

КИРИЛ МИРЧЕВ
Българският език през вековете

наука и изкуство

софия—1964
В книгата се прави в общодостъпна форма преглед на най-важните етапи от развоя на българския език. Осветляват се условията, сред които се заражда старобългарският литературен език, като се подлага на критичен преглед и въпросът за двете старобългарски азбуки. Дава се общ представа за фонетичната и морфологичната система на старобългарския език. Характеризира се средновългарската епоха от развоя на българския език. Накрая се прави преглед на обция развои на българския език до наши дни — на неговата фонетика и морфология.

Книгата е предназначена за студенти и научни работници, както и за всички интересуващи се от българското езиковознание и по-специално от проблемите на българския език.
§ 1. УВОД

Българският език е член на голямото семейство на славянските езици. Във времето от VI до IX в. на нашата ера славяните са населявали обширни области в Европа. Предците на днешните източни славяни (руси, украинци, белоруси) са обитавали териториите по течението на реките Днестър, Днепър, Ока и горна Волга; предците на днешните западни славяни (поляци, чехи, слоаши, лужичани) са живеели в областите на реките Одер, Елба и Висла, като се простирати и на юг в посока към Дунав, а предците на днешните южни славяни (българи, сърби, хървати, словенци) са заемали целия Балкански полуостров заедно с приалпийските области, както и областите на север от средното и долното течение на Дунав. Издики от южните славяни в тази епоха обитавали и в редица острови в Балто и Адриатическо море.

Толкова широкото разселване на славянските племена е допринесло за разпадането на ония, сравнително взето, единен праславянски език, на който са говорели в далекни времена всички славяни, когато не само езиково, но и етически са представляли много по-еднообразно и са населявали далеч по-малки по обхват области в Източна Европа. В периода от VI до IX в. на нашата ера става постепенно обособяване на отделните славянски езици чрез тяхното бавно, но непрекъснато отдалечаване от праславянския език. В тази епоха започва бавно да се оформява и българският народностен език въз основа на племенните диалекти на югоизточната група на южните славяни, т. е. на ония южни славяни, които се заселили в днешна България, в Беломорска и Източна Тракия, в Македония, в долината на р. Морава и в някои области на днешна Румъния, Албания и Гърция.

Най-ранните прояви на разграничаване между зараждащите се славянски езици са били от фонетично естество. Така напр. в диалектите на славяно-българските пле-
мена от тази епоха праславянските звуки, съчетания 
т и ă и дя са се променили в шт и жд, сравнни свършена от 
праславянско свършено и межда от праславянско медиа. 
Във всички останали славянски езици тия звукови съче-
тания се променят по различен, специфичен за всеки от-
делен славянски език начин. Ранно отделно между диа-
лектите на славяно-българските племена и диалектите на 
другите славянски племена се установява и във връзка 
с развои на типичната за праславянския език гласна й, 
която носи наименование ят. Само в диалектите на сла-
вяно-българските племена тя се развива в широко е, мно-
го характерно за българския език. Подобно произноше-
ние и до днес е много характерно за нашия език, сравнни 
напр. хляб или диалектично хлъб (й означава широко е) 
вм. праславянско хлъбъ.

С течение на времето покрай тези начални различия 
започват да се развиват и други, които обхващат цели 
система на езика. В IX в. на нашата ера българският на-
родностен език е напълно обособен, за който допринеси 
и създадите се племенни съюзи сред славяно-българските 
племена, а по-късно и основаната в 681 г. славяно-бъл-
гарска държава.

В своя по-сетен дел развой българският език прежи-
вявява редица промени, една част от които се споделят и 
от останалите славянски езици. В по-основните си линии 
обаче този развой се е движеал по специфичен път, ха-
рактерен само за българския език и обусловен от създа-
лите се в езика развойни тенденции или вътрешни закони 
на развой, които са в тясна зависимост от типичната ис-
торическа съда на българския народ, главно от продъл-
жителното обсъщуване със стари и нови езии, които са 
се говорели на Балкански полуостров.

§ 2. ИЗТОЧНИЦИ ЗА ИЗУЧАВАНЕ МИНАЛОТО 
НА БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК

Както миналото на всеки друг език, така и миналото 
на българския език се изучава по източници, които са ня-
колко вида. На първо място тук спадат писмените 
паметници от различни епохи. Тъй като не всички на-
роди са били поставяни в еднакви условия на развой, 
пъсками паметници, писани на техен език, са възниквали
в различно време — едни по-рано, други по-късно. С поява на писмени паметници се слага край на доисторическия живот и се поставя началото на историческия живот на даден език. Първите български писмени паметници възникват във втората половина на IX в. Това са били богослужебни книги, преведени от гръцки от братята Кирил и Методий. По своята старинност тези преводи превъзхождат писмените паметници на всички остали славянски народи, както и паметниците на по-голямата част от европейските народи. От IX в. нататък в течение на цели столетия се развива книжната на български език, която е отбелязвала в своя живот ту подем, ту упадък и винаги е носела идеологичния отпечатък на своето време. При все че езикът, на който е била писана тая книжната през епохата на феодализма, е бил най-често скован от традиция и изпълнен с отживели форми, писмените паметници, запазени от различни векове, са първостепенен източник за изучаване на миналото на българския език. Покрай тях за тази цел служат и различните стари надписи и бележки, правени обикновено върху камък.

Друг важен източник за изучаването на миналото на българския език представят съвременните български териториални говори. Отличително за тези говори е това, че в граматичния им строеж се наблюдава тук по-напреднал етап на развой, тут по-изостанал. С тая своя особеност, както и с това, че пазят множество езикови арханизми, съвременните териториални диалекти служат като първостепенен източник за изучаване на историята на българския език.

Трети източник за проучване миналото на българския език представят местните названия, които се отличават с особено голема архаичност. Те се предават от поколение на поколение, без да претърпяват коренна промяна. Без особени промени местните имена на по-значителните географски обекти се възприемат и от чуждостранно население, което се настанява в нови, обитавани по-рано от друго население области. От много голямо значение за проучване миналото на българския език са местните названия от славянски произход, които се срещат в много голям брой в днешна Гърция, Румъния и Албания. Те са наследени от старото славяно-българско население, което дълги векове е обитавало големи области в тия
§ 3. ПЕРИОДИ В РАЗВОЯ НА БЪЛГАРСКАЯ ЕЗИК

Както е добре известно, езикът се развива с много бавен темп, с постепенно натрупване на ново качество и постепенно отмиране на старите качества. В този свой бавен развой езикът винаги достига до един стадий, когато елементите на новото качество вземат връх над елементите на старото качество. Тогава говорим, че езикът е навлязъл в нова фаза на своя развой. Подобно движение, при което се забелязва преход към ново качество на граматичния строеж, е много типично и за живота на българския език. Съобразно с това движение ние с пълно основание пристъпваме към разделение на българската езикова история на четири периода. Първият от тях е така нареченит пр е д п и с м ен п е р и о д, в течение на който се формира българският народен език. Той обхваща времето на заселването на славяно-българските племена на Балкансия полуостров до втората половина на IX в. Когато българо-славянските племена са населия българо-славянските полуостров, те са изживяли последните фази на своя първобитен родовообщиен строй и са преминавали към по-високата фаза на този строй, именно към създаване на племенни съюзи. Техните племенни диалекти са били твърде близки един до друг и са изживявали общо най-важните фази на своя развой. Бавното и постепенно формиране на българския народен език става именно въз основа на тия племенни диалекти. Началните признаци на езиково обособяване сред славяно-българските племенни диалекти се появяват, преди още главната маса на славяно-българските племена да е преминала на юг от Дунав. Общите развойни тенденции в процеса на това обособяване са продължили да се проявяват и по-късно, и то както среди заселниците се на Балкансия полуостров българо-славянски племена, така и сред останалите да пребивават в източната част на унгарската низина, в Седмиградско и във Влахия техни славянски съплеменници.
Известна представа за езиковите особености на славяно-българските племенни диалекти в периода преди възникването на старобългарските паметници можем да получим чрез анализ на многобройните славяно-български местни названия, оцелели от онай далечна епоха в посочените области, както и във основа на старите славяно-български заемки, проникнали в унгарски, румънски и гръцки език. Най-подходящи обаче за тази цел са местните славяно-български названия в днешните гръцки земи. Славяно-българското население в Гърция изчезва много порано, отколкото в отвъддунавските области. Освен това гръцките земи са стояли далеч от каквото и да било по-късно влияние на някой друг славянски език. Не е било така с отвъддунавските области, които се заемат сега от унгарци и румъни. Заобиколени от всички страни с различни славянски народи, те са изпитвани в течение на много векове тяхното разнообразно влияние.

В сравнение с малкото славянски лексикални заемки в гръцки език местните наименования от славянски произход в днешните гръцки земи изненадват със своето голямо количество. По-голямата част от тези местни наименования отразява много стари фонетични черти от езика на славянското население, което в началния период на славянското заселване на Балканския полуостров бе проникнало до най-южните части на днешна Гърция.

Лингвистичният анализ на тези местни имена ни разкрива някои интересни страни от фонетиката на българския език в предписания период от неговия развой. Така например гласната  о е имала широк характер, който се запазва и през ранния старобългарски период; гласна  и гласна  са имали гласеж, близък до у, т. е. до гласежа на онай праезична гласна, от чиято дълга и кратка разно видност те са произлезли; гласна  е имала гласеж, близък до и, т. е. до онай праезична кратка гласна, от която тя е произлязла; ятовата гласна е имала вече своя типичен български гласеж на широка гласна; слабите ерочи гласни са се пазели; пазело се е и различието между меко и твърдо сонантично  и т. е. различието, което е съществувало в изговора на  в думи като връх дръжка, от една страна, и кръма скръб, от друга; ликвидната мегатеза, т. е. преобразуването на праславянски горд, голова, берза, мелко в град, глава, бръза, млъко, все още не е била прокарана; третата палатализация на
задноезичните съглашени, т. е. омекчителният процес, по силата на който от едно отъкъ се получава отъкъ, е била все още ограничен процес.

Вторият период в развоен на българския език е старобългарският. Това е периодът от втората половина на IX до XI в. включително, когато в българските земи започва да се използва като литературен език солунският диалект на брата Кирил и Методий, на който са били преведени за пръв път на български език богослужебни книги от гръцки език. Първоначалните преводи на солунските братя са отразяваха един български диалект от втората половина на IX в. в неговата възможно най-чиста форма. Ние нямаме сериозни основания да предполагаме, че този диалект се е отличавал чувствително от останалите съвременни нему български диалекти. Следователно в първите преводи на солунските братя е било отразено доста точно тогавашното състояние на българския език.

Сведения за старобългарския период черпим от старобългарските паметници, които не са много на брой. По време на своето възникване те се отнасят към X и XI в. Те са нищожно пряко наследство от развитата се в българските земи широка и богата книжовна дейност, основите на която бяха положени от непосредствените ученици на солунските братя Кирил и Методий. Нито един от запазените паметници не представлява оригинален на някой от първоначалните преводи на солунските братя. Определено им като старобългарски паметници става главно въз основа на езиков критерий, тъй като нито един от тях не нося специално означена дата на своето възникване. Ценен допълнителен критерий е и палеографският. Взети вкупом, старобългарските паметници отразяват в езиково отношение най-старинната докумен-тално засвидетелствувана фаза от развоен на българския език. Главно значение има в случая старинната фонетика на отражения в тях език. Както фонетичното, така и морфологичното единство на паметниците е наруено в слаба степен под влияние на различни български диалекти от X и XI в. и под влияние на естествения развой в една или друга посока, изживян от българския език в посочения период от време. С това значение на паметниците за проучване развоен на българския език се повишава. Те могат да се смятат за верни отразители на общото съ-
стояние на българския език през Х и XI в. Разбира се, не трябва да се изпуска из пред вид обстоятелството, че те са преди всичко литературни произведения. Несъмнено е, че още първоначалните Кирило-Методиеви преводи, кolkото точно да са отразявали особеностите на владения до съвършенство от солунските братя българо-македонски диалект, не са се покривали напълно с него, защото не са могли да не бъдат в по-голяма или по-малка степен повлияни от гръцките оригинали. Влиянието е засягало тяхната лексика, а понякога и някои синтактични обрнати. Още в Кирило-Методиевите оригинали са се срещали непреведени гръцки думи, чужди на хоронния език, а също така и новосковани непародин изрази, образувани по чужд, гръцки образец. След като така литературно обработен езикът на Кирил и Методий е започнал да се използва за църковни и културни нужди в Моравия, той не е могъл с течение на времето да не бъде повлиян, при това пак само в лексикално отношение, от местния западнославянски език. В старобългарските паметници, особено в ония от тях, които са писани с глаголица, се срещат известно число моравизации. Както гръцкото, така и допълнителното моравско влияние не са засягали граматичната структура на българо-македонския диалект на солунските братя, поради което засвидетелствуваният в старобългарските паметници език също основание може да се сметне за верен отразител на граматичните особености на българския език от Х и XI в.

В старобългарските паметници, които са били писани главно в две книжовни погачица — в Охрид и Преслав, — са намерили, както подчертахме вече, място ред диалектни черти, които ни дават известна, макар и слаба представа за диалектното разделяне на българския език през Х и XI в. Не може да се каже, че в паметниците се засвидетелствуван върху диалектни особености на българския език от този период. В основата на старобългарския литературен език остават да лежат главните граматични и лексикални особености на солунския говор. В цялата българска книжовна продукция не само през Х и XI в., но и много по-късно се полагат усилия да се спазват колкото е възможно по-точно главните особености на този диалект, признати за литературни.

Косвени данни за българския език през Х и XI в., по-съществено за неговата лексика, общата черн и от
по-късни преписи на произведения, които са били съчинявани или превеждани в българските земи през старобългарския период. Голяма част от тези преписи са запазени в сърбска или руска редакция. В тяхното число влиза съчиненията на писателите от Симеоновата епоха, библиейски текстове, правна литература като Номоканона, преведен от Методий, и сборника Законъ соудърь людемъ, както и известна апокрифна книжина.

Старобългарският език, с чиито основни фонетични и морфологични особености ще се запознаям по-нататък, се е отличавал с много богата вокална система. Той е бил напълно синтетичен език и с флексивното си богатство е превъзхождал старогръцкия и латинския език. С богатството на форми се е отличавала и неговата глаголна система. Общо взето, с цялата си граматична структура той е стоял все още доста близо до праславянския език, който сравнителното славянско езикознание възстановява теоретично в доста големи подробности. В сравнение с особеностите, които характеризират състоянието на българския език в епохата преди създаването на славяно-българска книжина, българският език от периода, включен между IX и Х в., се отличава с напреднал стадий в разво на редица свои граматични свойства, някои от които съвпадат със съответен развой и в останалите славянски езици, но други бележат засилване на традиционно български черти. Така българският език от тази епоха загубва тоничния характер на общеславянското ударение и престава да се характеризира с качествено различие между многобройните си гласни. Метатезата на ликвидирани съгласни е вече напълно прокара със закономерност, която е отличителна и за останалите южnosлавянски езици. Освен изпадане на слабите ерове, един процес от общеславянски характер, в старобългарски език наблюдаваме частичен преход на силните ерови гласни в качествено нови гласни о и е, фонетичен развой, който е чужд на останалите южнославянски езици. Рязко се отделя старобългарският език от стоящите най-близо до него южнославянски и източнославянски езици с пренебрегването на епентетичното й. Трябва да подчертаем и устойчивостта на назализма през старобългарската епоха, особеност, която повечето славянски езици през тази епоха не са притежавали вечно. В областта на имената чертаването на някои склонитбени тн-
пове, като например категорията на имената със стара основа на съгласна, като непродуктивни и тяхното бързо изчезване е общославянско явление. В глаголната система в старобългарски език с голяма устойчивост се поддържа старото богатство на глаголни форми, като се проявява тенденция само към премахване на изолирани по своеето образуване глаголни форми, които биват замествани с напълно равностойни по значение нови форми.

През XII, XIII и XIV в. българският език се намира в своя следващ период на развой, трети по ред, който обикновено наричаме средно български. Това е времето, през което българският език изживява най-съществените промени в своя граматичен строеж. Във връзка с настаняването на аналитизм този период е изцяло преходен. В течение на XII, XIII и XIV в. богатата старобългарска падежна система започва бавно да се руши, за да направи място на аналитични средства за изразяване на синтактичните отношения. Както за този основен процес в развой на българския език, така и за редица други не по-маловажни новости от фонетичен, морфологичен и синтактичен характер ние намираме действително малко, но доста красноречиви доказателства в паметниците, които възникват през тази епоха в българските земи. Тези паметници, наречени средно български, общо взето, се отличават с краен консерватизъм на своя език, особено в морфологията и синтаксиса. Огромна част от тях представят преписи на богослужебни книги. Този техен характер има решително значение за архаичния изглед на езика им, който е бил доста отдалечен от говоримата реч. Не са малко местата в тия паметници, от които може да се съди, че текстът им често е бил вече неразбираем за преписвачите, вследствие на което те са допускали чудновати грешки и безсмислици.

Началото на средно българския период е означенено с едно много типично явление в езиковите паметници във връзка с носовите гласни, именно с тяхната размесена употреба. Във всички паметници, които палеографски и езиково не могат да бъдат отнесени след XI в., употребата на носовките е, така да се каже, правилна, т. е. точно такава, каквато е била в първоначалните Кирило-Методиеви преводи. От XII в. нататък няма паметник, който да не показва обикновена употреба на носовите гласни. Явлението стои във връзка с особен развой на
тия гласни, който в прехода от XI към XII в. променят своя гласеж и губят оня звуков характер, който са имали през старобългарския период. Среднобългарските писатели обаче мъничко се е решавал да скъсва със старата графична система и да означи с други графични средства новото звуково съдържание на старите носовки. Той запазва старите букви език, но под напора на говоримата реч ги употребява крайно обикновено, с което замъглява векове наред истинския развой на носовите гласни и по този начин създава една от най-заплетените проблеми на българската историческа фонетика. Същото се отнася до голяма степен и до означаването на звуковите промени на редица други гласни. Бавният, но непрекъснат развой на българския език от X до XIV—XV в. причини значителни промени в целия негов струеж, като засегна чувствително и неговата фонетична система. Писмата обаче остана дълъг от този развой. Противоречието, което бе създадено между живия език и пригодената към по-друга фонетична система кирилска азбука, предизвика истишки хаос в среднобългарската книжнина. Реформатори като патриарх Евтимий, които се съляли да внесат ред в среднобългарското писмо, се лутат в беззида вследствие на своето преклонение към запечатаните от старината букви. С цел да запазят старите писменни знаци те измислят изкуствени правила за тяхната употреба, които е било трудно да се прилагат на практика. За проделките, които са настанили в развой на езика, за свойствата на стария език, към които е била пригодена кирилицата в X в., те са имали крайно смътна представа.

За щастие среднобългарските писатели не са смятали винаги да следват строго и последователно нормите на стария език и са допускали ред отклонения, които не помагат да съзрем зад изкуствено създаваната архаична обвивка на езика какво е било състоянието на говоримата реч през среднобългарския период, ако не в необходимите подробности, то поне в най-едри очертания.

Ние изтъкхахме вече, че упоритото задържане на знаците за старите носови гласни и неумението да се означат по-ясно настаналите с тях звукови промени ни за-труднява много в по-точното определяне на хода на техния развой, на малкото на брой примери в среднобългарските паметници, когато на мястото на голимата носовка е употребена ерова гласна или обратно, и сравни-
телно по-честите примери, когато на мястото на същата гласна е употребена гласна a или обратно, ни дават пълно основание да твърдим, че назализмът в български език в периода от XII—XIII в. е бил вече изживян в по-голяма част от българските диалекти. Въз основа на случайни отклонения от подобен характер ние водим по-нататък заключение, че през среднобългарския период гласна и е престанала да бъде характерна за звуковата система на българския език, че ятовият изговор на старата ятова гласна е започнал вече в известни български диалекти да отстъпва място на екав изговор, че наченките на вторичното изясняване на еропата гласна са били вече налице, че прогресивното затвърдяване на консонантната система се е намирало в по-напреднела фаза, отколкото през старобългарския период и че по-голямата част от българските диалекти не са познавали вече плавни съгласни със сричковторна функция. По такъв начин смята може да се каже, че във фонетично отношение българският език е достигнал през среднобългарската епocha такъв стадий на развой, който е близък до неговата съвременна фонетична система.

Ние вече подчертахме, че в морфологично отношение езикът на среднобългарските паметници е доста консерваторен. Но и в тая област вследствие на редица отклонения от стария тип на езика, някои от които са ставали случайно, а други са се установявали като широко възприемани норми на литературния език през XII, XIII и XIV в., можем да видим новите морфологични черти, които са били развити в български език през среднобългарската епocha. А те не са били малко. Най-важни са, разбира се, промените, които са ставали с падежните форми. Постепенното настъпване на аналитизма в български език безспорно е започнало още в късната старобългарска епocha. Дневното състояние на падежните остатъци в български език, именно тяхното неравномерно разпределение по диалектите, запазването им като животни езикови явления, например само в родопските говори и в говорите в Южна Албания, ни свидетелства ясно, че процесът на разпадането на падежните форми не е протичал равномерно във всички български говори през среднобългарско време. Окончателното настъпване на аналитизма е било предхождано от редица промени в българското склонение, които, както споменахме вече, се
явяват в паметниците било случайно, пропуснати несъзнателно от преписвачите, било като особености в една или друга степен, редовно употребявани от писателите. Едва ли можем да се съмняваме, че известна част от тези промени са имали изкуствен, книжен характер и не са стояли в съгласие с процесите, изживяващи от народната реч. Създаването на изкуствени падежни форми в период, когато склонението в народния език е било в упадък, е твърде лесно обяснимо явление, особено у слабо подготовени книжовници, каквито са били известна част от създавателите на среднобългарската книжина. По-голямата част обаче от отклоненията, които наблюдаваме в среднобългарското склонение, представят, така да кажем, естествен етап в неговия развой към пълно изчезване. Това се вижда между другото и от факта, че там, дето са възможни съпоставки с днешното състояние на формите в български език, те не му противоречат. Ще изтъква един-два по-характерни примера. Една от най-ярко очертаващите се промени в българското склонение през среднобългарската епоха е ограничаването на меките варианти в склонението на имената от o- и a-основа. Безспорно този процес на опростяване на склонението стои в тясна зависимост от прогресивното затвърдяване на българския консонантизъм. Той ясно се оглежда и в почти напълно заличената разлика между наследените от тези две категории имена в новобългарски. Нека приведем като пример изравняването във формите за множество число на имената от a- и ia-основа — жени и души — срещу разграничаването, което е съществувало в старобългарски, сравнен жени, души. Процесът на опростяване на склонението се отразява и в обособяването сред имената от различни категории на определени окончания. Най-широко обично падежни окончания в среднобългарски са -ъ за род. пад. мн. ч., -ми за твор. пад. мн. ч., -мъ за мест. пад. мн. ч. Особено много сред тези явления заема обособяването на окончанието -ъ за мест. пад. мн. ч. като окончание за род. пад. мн. ч., например родът (име от o- основа), кълбъта (име от ia- основа), събъла (име от съгласното склонение). Процесът е ставал под влияние на местоименното склонение, в което тези два падежа носят едно и също окончание. Жизнеността на това явление през среднобългарския период се подчертава от факта, че и до днес в родопските говори се
съществуват форми като с лелицех, от вуйчовци, до Рай
човци. Наред с тези смесвания на формите между раз
личните склонни бени типове с тенденция към премахване
на старото разнобразие в падежните окончания през
средновъзросла епоха се наблюдава и разрастване на
предложно-падежните конструкции. Това безспорно пред
ставя етап към окончателно занемаряване на падежните
окончания, които постепенно прехвърлят главната тежест
на своите синтактични функции върху предложите.

Невъзможно е тук да бъде изчерпвано цялото разно-
образие от езикови факти в средновъзрослите паметници,
което свидетелствува за постепенното рушение на флек-
тивната система в български език. Ще добавим само, че
в български паметници от XII, XIII и XIV в. се намират
известни места, дето вместо очакваните форми на някой
падеж е употребена представителната именителна форма
в единствено или множествено число. Това се случва най-
често след някои предложи, които съобразно със синтак-
тичните закономерности на стария език са се съединя-
вали с определени падежни форми. Такъв е например
случай с онова място в Боянския надпис от XIII в., дето
четем при цъфтя кълтърска вм. при цъфтя кълтърскъвм. Друг
tip красноречиви доказателства за разколебаната падежна
флексия в български език представят случаите с отсъ-
ствие на обичайната за езици със синтетична система
падежна конгруенция, т. е. с отсъствие на падежна съ-
гласуваност между определения и определяеми. Подобни
пропуски са възможни само в езика на писатели, в оби-
ходния говор на които падежите са били разколебани и
тяхната правилна употреба е била въпрос само на добра
школовка.

Интересни се фактиите, които се наблюдават в сред-
новъзрослите паметници във връзка с настаняването на
аналитизма сред прилагателните. В някои паметници от
XIV в. се наблюдава доста смела употреба на аналитично
предадени степени за сравнение. Такъв паметник е нап-
пример Траянската повест, в който не намираме
големи следи от замяна на падежни форми с аналитични
конструкции сред съществителните. В този паметник обаче
откриваме някои съвсем свободно предадени аналитични
форми на степени за сравнение сред прилагателните. Съ-
щото нещо характеризира и някои по-къси паметници
от XV и XVI в., писани на традиционен средновъзрослен
средновъзросли

15
език, представляващ в същност преписи на преводни литературни произведения от Иваналександрово време.

По такъв начин ние установяваме, че в периода от XII до XIV в. българският език е изживявал най-важните етапи на прехода от синтетизъм към аналитизъм. В края на XIV в. в повечето български говори аналитизмът е бил господстваща черта в областта на имената. След този век в българските говори, де в по-малка, де в по-голяма степен, са се употребявали падежни форми само при имена, означаващи лица. Следите от тази привилегия на имена, а също така и на местоимения, свързани с категорията одушевеност, личи и до днес в българския език.

Наред с разпадането на падежната флексия през среднобългарски период е намерила своя пълен разцвет и друга една много типична за българския език граматична особеност. Това е членната форма. Въпросът за следите от нейната употреба в среднобългарския период представлява много по-трудна проблема, отколкото установяването на членките и развоите на аналитизма. Среднобългарските писатели са отбивали упорито членната форма и това им се е удавало много по-лесно, отколкото замъгляването на аналитичните изразни средства. В среднобългарските паметници се откриват доста скромни следи от употреба на членна форма. В това отношение имаме действително едно от най-убедителните доказателства за голямата отдадеченост, която е съществувала между литературен и народен език през среднобългарската епоха. Но българската членна форма и в днешния си вид крие толкова архаични белези, че е напълно необяснимо как доскоро по-голямото число от изследвачите й приписваха късен произход. Преди всичко напълно ясните следи от склоняван член в българските диалекти говорят убедително, че зараждането на тая граматична категория е ставало в период, когато падежната флексия е била все още жива в езика. Само със стар период от развоия на езика може да се свърже днешният вид на показателните местоимения, които са поели функциите на членни форми, пример показателното местоимение тъ за среден род мн. ч., сега членна форма за множествено число на имената от среден род. В същност това местоимение е престанало да се употребява в българския език още в среднобългарската епоха.
И така най-съществените особености на българския език през среднобългарската епоха са постепенният упадък на падежите и поява на членната форма. Много горещо обсъждан, както се знае, е въпросът за причините, които са дали тази толкова типична за българския език насока на развой, напълно чужда на останалите славяnsки езици. Подробното разглеждане на явленията, анализът на последователните етапи, през които те преминават, остават дълбокото впечатление, че няма пред себе си естествено развил се процеси. Все пак не трябва да се изпуска из пред вид обстоятелството, че със същите особености се характеризира развоят и на други балкански езици. Най-правдено би било да се приеме, че по една или друга причина във всички балкански езици се зараждаат еднакви развойни тенденции, които довеждат в тия езици до аналогични резултати. Развоената насока, както ще видим и по-долу, е била обща, но до крайните резултати винаги се е изваждало с използване на специфичните за всеки отделен език средства.

Обликът на българския език през среднобългарската епоха се допълва от ред важни морфологични особености, които са се развивали постепенно в българските диалекти и като широко разпространени вече езикови черти са успява да проснатат на места в паметниците, като са разбивали тяхната архаична езикова броя. На някои от тях в същност е бил оказан, сравнително взето, добър прием. Така стоя например въпросът с настаняването на именителното окончание -ove при едноричните имена от мъжки род. Окончанието е доста често, особено в паметниците от XIV в. В забележително ограничени размежки се е проявила друга една много характерна черта в развоят на българския език — именно загубата на родовите окончания на прилагателните и родовите местоимения за множествено число. По-ясни примери от този процес наблюдаваме в XIV в., например във формата разложки полюк вм. разложки полошк в текста на царските грамоти. По-широко място са успели да заемат примерите, които свидетелствуват за изчезването на дуализа — двойственото число на имената и на глаголите. Но все пак ходът на най-важното тук явление — настаняването на формата за новобългарското бройно число като остатък от старателно двойствено число — ни остава тъмен. Паметниците не са в състояние да го осветлят с нито един пример.

2 Българският език през вековете
Значителни са били промените и в областта на глаголите. Нека отбележим обаче, характерни тук са преди всичко аналогичните изразявания между някои форми или заместването на една форма с друга, но не и някакво обединяване на системата на глаголните времена, която продължава да пази старото си богатство. По-особено е положението с именните глаголни форми — инфинитивната форма и причастията. Тяхното ограничаване е ставало успоредно с настаняването на аналитизма сред имената. Старата инфинитивна форма е масово заместена в средновъз draggable паметници, разбира се, предимно по традиция. Нейни формални опростявания, например от *надъханът* във *надъхат*, които съвпадат с някои преживелици от нея в днешните български говори, ни карат да допускаме, че през средновъз draggable епоха сме имали само ограничаване, но не и пълно изчезване на тази форма. Масово са заменени в средновъз draggable паметници и причастните форми, но пак само по традиция. Те са загубвали постепенно в народния език своето жизнена традиция. Принуден да ни употребява често, средновъз draggable книжовник, у когото усетът за типичното в тяхното значение е изчезвал, започва да им придава стойност на определени глаголни форми. Почти няма средновъз draggable паметник, който да не отразява тая особеност.

Промените, които са ставали с чистите глаголни форми, както казахме, не се засягали богатството на изразяванияте чрез тях глаголни времена. Категорията на просто бъдеще време например е престанала да бъде характерна за българския език през късната средновъз draggable епоха. Поради това бъдеще време остава да се изразява само със сложни форми. Ограничиено е мястото на друга една нова черта в областта на глаголите, именно смесването на окончанията на имперфекта и на аориста и установяване на различие в основите, от които са се образували тези две минали времена. В Добреюшовото евангелие, средновъз draggable паметник от XIII в., сред многобройните архаични глаголни форми за минало съвършено време се прокрадват и формите *раствамъм*, *разстъпих*, *разкожъх*, които имат нови окончания, еднакви вече с окончанията на минало несъвршено време. На смесица от фонетични разбирия и аналогични изразявания дължи своято възникване и новата глаголна група на а-сприжение, един доста важен факт в развои на българската глаголна система.
Наченките на това ново спрежение са ясни, макар и не многообийни, в паметниците от късната средновъзърска епоха.

Доста рано в средновъзърските паметници се явяват и някои аналогични изразявания в заповедните форми на глаголите. Процесът се е изразил в обобщаването на окончание -ътъ за 2 л. мн. ч., което извествва окончанието -тъ, характерно за една част от заповедните форми на старобългарския език.

Средновъзърският период е забележителен и с възникването на нови за българския език притежателни местоимения. Образувани от родителната форма на показателните местоимения, те са се отличавали първоначално с богата система, сравнен етъ, негътъ, сегътъ, тогътъ, онегътъ. С течение на времето тая богата система се е опростила значително. През средновъзърския период също така става окончателното заместване на старите относителни местоимения ние, ще, ѝ с нови, за основа на които са служели въпросителни местоимения.

Както се вижда, средновъзърският период е бил времето, в което се зараждат и развиват най-съществените белези на българския език, белези, които вече рязко и окончателно очертават неговия самобитен облик спрямо останалите славянски езици. Безспорно тенденцията към аналитизъм заема средноизточно място между тях.

Основният характер на българския език в периода след XIV в., който вече наричаме новобългарски, се определя от напълно развития аналитизъм сред имената. Богатството на глаголната система продължава да характеризира и новобългарския език. След XIV в. това богатство се увеличава с възникването на новото наклонение за преизказване. Строго погледнато, това е най-важната особеност, развита през новобългарския период. Чрез нея се постига още по-рязко очертаване на обособеното място, което има днес българският език сред славянското езицево семейство. Поради мълчанието на паметниците ние сме принудени да поставим и понякога на бройното множество число на -а при съществителните от мъжки род в новобългарския период. Размножават се през този период и някои нови особености, които българският език споделя с балканските езици. Това са удвояването на направителното на прякото допълнение чрез местоименни форми във винителен падеж (тип детето го навиха), едновременната
употреба на кратки и дълги лични местоимения за вини-
tелен и дателен падеж (тип мене мене, тебе те — мене 
ми, тебе ти), засилване на съюза да при целните изре-
чения с допълнителен съюз за, вследствие на което изре-
ченията започват да се въвеждат със сложен съюз за 
да. През новобългарския период и формите за бъдеще 
време изживяваат последните етапи на своя развой от 
тип ща каза, ще да кажа към тип ще кажа.

§ 4. ИЗГРАЖДАНЕ НА СТАРОБЪЛГАРСКИЯ КНИЖОВЕН ЕЗИК 
ПРЕЗ IX в.

Най-значителното събитие в историята на българската 
култура е създаването във втората половина на IX в. на 
първата българска азбука, така наречената глаголица, и 
изграждането на старобългарския литературен език, най-
стария славянски литературен език. Събитието е свър-
зано, както е известно, с моравската мисия на солунски-
те братя Константин-Кирил и Методий. За него се говори 
съвсем накратко в житията на двамата братя, като не е 
пропуснато, разбира се, в духа на средновековната хagiо-
графска книжина да се подчертае, че постигнатото е 
станало по благоволението на божествени сили. Тези жи-
тия въпреки неизбежния легendarен елемент, каквото те 
в същност съдържат в минимални размери, остават най-
достоверните източници за живота и дейността на Кон-
стантин-Кирил и Методий и за историческите условия, сред 
които става изграждането на старобългарския литератур-
ен език. Цялата предварителна работа, която е могла да 
осигури успеха на моравската мисия, т. е. съставянето на 
подходяща славянска азбука и преводът на избрани час-
ти от евангелието, е паднала върху плешите на по-
малкия брат Константин-Кирил. В момента той се е намирал 
в разцвета на своите творчески сили. Блестящите резул-
тати, които той постига, ни стават доста ясни и убежи-
телни, като се вземе пред вид, че през целия си дотога-
ван път покрай подчертаните си интереси към фи-
лософията и поезията той е имал будно и неугасимо вле-
чение към езикови занимания. Доста красноречиви дока-
зателства за това намириме и в неговото житие. Още в 
неврстни години той се моли да бъде посветен в гра-
матическото изкуство. Желанието му се сбъдва, когато

20
бива повикан да се учи в Царицаград. Между овладените от него тук науки неговият биограф поставя на първомясто граматическите. Забележителна в това отношение е осмата глава на житието, в която се описва как пристига наят с политическа и религиозна мисия в Херсон Константин-Кирил изучава основно еврейски език, касаещо се в същност за задълбочаване на познанията му по еврейски език, който той е владеел от по-рано. В Херсон Константин-Кирил е превел и преди житието му и осем части на граматиката — един доста неясен пасаж, може би се е касаело за превод на еврейска граматика на гръцки език; той влиза тук в диспут с един самарянин и с удивителна лекота започва да чете предадената му книга на самарянски език. Пак в Херсон той намира готско или сирийско евангелие и псалтир, с голяма бързина разкрива своеволствата на техния език, успява да разграничя ясно съгледните от гласните и с бързина започва да чете и да говори езика, на който те са били написани, при общ почуда на всички, които стават свидетели на това производство. А в четиринайсетата глава на житието се разказва, че Константин-Кирил е успял да разчете един надпис върху чаша от съкъпчен камък, която се е пазела в цариградската църква „Св. София“. Дотогава никой не е могъл нито да прочете, нито да преведе този надпис. Очевидно Константин-Кирил е притежавал рядка способност да вниква в особеностите на чужди езици, да се ориентира бърже не само в тяхната граматична структура, но и в тяхната фонетична изява, като при това е бил склонен да сравнява и преценява различията от граматично и фонетично естество между два езика. В осмата глава на неговото житие изрично се подчертава, че когато в Херсон е слушал чужда реч, той е вникнал в нейния смисъл, като я сравнявал със свойата собствена реч. При тая толкова подчертана склонност към изучаване, анализиране и сравняване на езиците не може да ни се вижда странен фактът, че Константин-Кирил е имал пълно разбиране за индивидуалните свойства на българския език от IX в., който той като роден солунчанин е познавал из основа от най-ранно детство. Той не е могъл да не знае за опитите, които славяно-българите са правели след своето покръстване да предават речта си с гръцки букви, опити, за които говори Черноризец Храбър. Той не е могъл рано да схване техните несъвършенства. Забе-
лежително е онова място в Методиевото житие, в което се казва, че двамата братя, след като се съгласяват да заминат за Моравия, се отделят на молитва заедно с други, които са били "тога же домуха, его же и си", т. е. с хора, обладани от същия дух, хора техни съмишленици. Очевидно двамата братя са поддържали тесни връзки със славяно-българското население, при тях са издвали млади славяно-българи и са ставали техни ученици. Невъзможно е било в това обсъждане да не са се разисквали въпроси около славяно-българския език. Някои от тези ученици солунските братя взимат със себе си в Моравия.

Създадал своите глаголица, Константин-Кирил започва да превежда от гръцки избрани четива от евангелието и по такъв начин слага основата на старобългарския литературен език, като използва за тази цел югозападния български диалект на солунското славяно-българско население от IX в. И тук блясват изключителните дарби на този богато надарен нов апостол, както го величават изворите. Ако при създаването на своята азбука Константин-Кирил изпъква като отличен фонетик, при превода на изборното евангелие той проявява качества на дълбок познавач на българската народна реч от IX в., на прекрасен стилист и необикновено умел преводач. Със своите езикови и стилисти качества първият превод на апракоса от Константин-Кирил остава ненадминато майсторско дело в цялата старобългарска литература. Големите слависти от втората половина на XIX в., когато проучването на старобългарските паметници не бе достатъчно напреднало и задълбочено, вземаха критично отношение към преводите на Константин-Кирил. Те виждаха в тях недостатъци и ги критикуваха често пъти доста остро. Дори в самото начало на нашето столетие видните полски славист А. Брюкнер оказва езика на Константин-Кирил като безцветен, като език, който правел впечатление на нещо заучено, но не и на нещо вродено. Но след като се откриха всички известни досега старобългарски паметници и след тяхното подробно проучване, постепенно става ясно, че сме изправени пред преводаческо дело, което в условията, в които е трябвало да се изпълни, е бележано с несъмнена гениалност. Изследвачите, които в началото обикаха да говорят за преводаческите похвати на Константин-Кирил като за негова преводаческа техника, постепенно заговориха за тях като за преводаческо изкуство. И действительно в Констан-
тин-Кириловия евангелски превод направно бихме очаквали да видим някакъв примитивен опит, пълен с недостатъци, нещо, което ни се вижда неизбежно, защото за пръв път се е превеждал гръцки евангелски текст на език, неизползван дотогава за книжовни цели и следователно литературно напълно необработен. Достатъчно е по този повод да си припомним, че готският евангелски превод на Вулфила е извършен в същност на смесен гръцко-готски език. В Константин-Кириловия превод обаче ние не намираме неясност в строежа на изреченията, неправилни синтактични съгласувания. Липсват и места, чийто смисъл би ни станал ясен само ако прибегнем към помощта на гръцкия оригинал, нещо обикновено например в преводите на Йоан Екзарх. В крайно изолирани случаи, и то предимно в синтаксиса, е бивала пренебрегвана чисто славянската основа на старобългарския език, за да се даде място на някой гръцки езиков обрат. Малко са и лексикалните чуждици, които биха помрачили чистотата на българската реч. Беше спорно в това отношение Константин-Кирил е трябвало да се бори с необикновени трудности. Лексикалният състав на неговия превод не минимуемо е трябвало да бъде разширен. Необходими са били нови думи за изразяване на нови понятия, на нови семантични нюанси. Тук преводачът е действувал предпазливо и умело. Останалите неизвестни гръцки думи са от по-специфичен терминологически характер. Но и те на места се превеждат. Например Константин-Кирил употребява тя стратът, ту народната дума върху, ту анимът, ту народната дума пълна. Най-често преводачът е калкирал данен гръцки израз със съдействата на народната реч, когато не е могъл да намери в нея по-подходящо негово подобие. По такъв начин той създава нови книжовни думи, голяма част от които използваме и днес, например привързано по гр. пророкиа, зло-словъ — злобелът по гр. хаколокею, откровение — откривение по гр. апокъляфис, змийоучителъ по гр. гомобидасканос и т. н.

Вижда се следователно, че още при задължаването на старобългарски литературен език в него хващат корен доста голям брой композита, които, строго погледнато, са стояли в противоречие със свойствените на славяно-българската реч слowoобразователни похвати. Този начин на калкиране е продължило още по-усилено в по-късния развой на старобългарския литературен език. В превода на
Константин-Кирил забелязваме обаче ясно как понякога не-
tипичните за народната българска реч сложни думи са
били избягвани. Едно гръцко συγκόμα „спътници“ той за-
мества с чисто народната дума архонина, а гръцкото προ-
τοτοξος „първороден“ замения с първенец — ютенич. Гръц-
кият глагол εβύφαστεν доста рано е бил калкиран в старо-
български с благодаря — благадаря. В първоначалния
превод на Константин-Кирил на негово място е стоял прос-
tият народен глагол χάλαντι или съчетанието χάλαχ
въздать.

Отделни гръцки думи са превеждани с удивително
майсторство. Нека споменем тук поне за превода на гръц-
кото ὑποκρίτις с лицемер — лицемър. Имаме големи осно-
вания да предполагаме, че думата не е била народна, че
тя е била умело изкована от самия Константин-Кирил и
е предоставала образно и напълно точно смисъла на гръц-
kото ὑποκρίτις.

Правят впечатление малкото на брой случаи в прево-
da на апракоса, когато под влияние на гръцкия оригинал
Константин-Кирил е придавал на някоя старобългарска
dума значение, каквото тя не е имала. Чудесата той чес-
tо нарича също под влияние на гр. δύναμις, на глагола от-
пукам — отпукнатото той придава значение на „проца-
вам“ под влияние на гр. ἀφίξεις. Думата λόγος у него има
различните значения на гр. λόγος — покрай основното си
значение тя значи още 'причина', 'сметка' и 'разум'. При-
веждаме тези случаи не за да изтъкнем някакви дефекти
в превода на Константин-Кирил, но да подчертаем, че те
със своето малобройност по-скоро издават умението на
преводача на първата българска книга да брани чистота-
tа на българската лексика. Защото опитът ни учи, че при
първоначални преводи, правени на неукрепнал в книжов-
nа практика език, явления от подобен род могат да бъ-
dат стократно повече. Константин-Кирил не само е умейл
da преведе гръцката дума с българска, но се е справил
отлично и с многочисленството на редица думи в гръц-
кия оригинал. Той е знаел например кога да преведе гръц-
ката дума ἄληφις тук с възраст, ту с ръст (големина на
тялото), кога на гръцката дума πευθερά да придае значе-
ние на свекръва, кога на тъща. Той превежда гръцкия
gлагол ἔβυφαστεν 'водя' с χάλαντ, но преносното му значение
на 'ръководя, уча' превежда с настъпти. Той умело е бо-
равел с лексикалното богатство на българската народна
реч от IX в. и превежда например гр. λόγος ту с пагоъа, ту с мъртъ, а гр. χώρη ту с късъ, ту с градъть.
За Константин-Кирил евангелийският текст е бил све-щен текст. Той се е стараел да превежда точно, за да не накърнява тази светиня. При такова отношение към текст-та, при очевидните трудности да се превежда на народен език доста сложно. Евангелско повествуване съществувала е голяма опасност да се из- падне в робска зависимост от езика на оригиналите и да се замъгли чистотата на славянската българска реч. До- статъчно е тук да се обърне внимание върху един-два случая, при които много лесно са могли да бъдат приса- дени в стария български литературен език несвояствени на народната българска реч езикови похвати. Гръцкият език е употребявал например нашировко родителната фор- ма за притежание. Същата особеност е притежавал и българския език от IX в., но при очевидната тенденция тя да бъде ограничавана в максимални предели и замения с прилагателни притежателни или с дателни форми. Кон- стантин-Кирил е доловил тънко тая особеност и никога в своя превод не говори за сина на бога, т. е. както е стояло в неговия оригинал и както е могло да се срещне в краен случай и в старобългарската реч от IX в., но ви- наги пише синът бога. И така при десетки подобни случаи — редките изключения с буквален превод на гръц- кия родителен падеж за притежание не могат да имат голямо значение. Вижда се следователно, че като прево- дач Константин-Кирил е стоял на много по-високо рав- нище, отколкото мнозина днесни български преводачи, които пренебрежват тази останала и досега типична за българския език особеност. Удивителна е последовател- ността, с която Константин-Кирил употребява в своя пре- вод дуалните форми в областта на имената и глаголите, за което не е имал опора в гръцкия език от неговата епоха. В нито един случай той не се е поддал на образ- ците на своя оригинал в тая насока за сметка на чисто- тата на славяно-българската реч. Колко тънък усет е бил необходим, за да се заменят гръцките плуранли форми с типични за българския език форми за единствено число при случаи като αίτες за гр. ἁρπάζω, ψάξω за гр. τὰ ὑστ. о мъртъ за гр. τῆς θέλησ. Същата самостоятелност Константин- Кирил проявява и когато употребява типичните за бъл- гарския език съчетания на местоименен субект в ед. ч.
със сказуемо в мн. ч. Той пише например доброто семе това са... и т. н., при все че в гръцкия оригинал е имало показателно местоимение в мн. ч.

Не може обаче да се отрече, че при известни случаи в синтаксиса влиянието на гръцкия език е успяло да активизира и размножи и във внимателния превод на Константин-Кирил известни езикови особености, които в народната реч са имали по-скромен обseg. Такъв е случайят с разнообразните причастни форми, чиято ширина употреба в Константин-Кириловия превод, наложена от оригинала, придава на старобългарския литературен език малко изкуствен, не типично народен оттенък. Почти същото се е повторило с широко застъпената в превода на апракоса конструкция на самостоятелния дателен падеж, една действително народна езикова издънка, но ненормално раздруга като равнopraven заместник на гръцкия самостоятелен родителен падеж и по такъв начин здраво закрепи се в старобългарския литературен език през целия му по-късен развой. Нека обаче подчертаем, че употребата на тази абсолютна конструкция в апракоса е напълно правилно прокарана без нито един случай от ражко поддаване на гръцкия оригинал, докато например в Супрасълския сборник, един старобългарски неевангелски паметник от XI в., срещаме некритично и неестествено употребена конструкция на абсолютен родителен падеж — към мн. дяс. — като буквализен превод на гр. κατά έκτο προσανάλογος. Единичният отдълението в първата българска книга от правилната употреба на родителния падеж при отрицание — все влияние на гръцкия оригинал — не се е отразили негативно върху синтаксиса на старобългарския литературен език, т. е. върху оная негова страна, която най-лесно е могла да даде достъп на чуждоезично влияние.

Бихме отишли доста далеч, ако се опитаме да приведем всички достойнства на Константин-Кириловия превод, в който старобългарския литературен език получи своеето прекрасно оформяване. Ще обърнем внимание още на една негова страна — умелото боравене със синонимите. Константин-Кирил, както казахме вече, е залягал да превежда точно. Но той не се е придържал строго към своя оригинал, не е превеждал буквално. Първата негова грижа е била да предаде преди всичко истински смисъл на текста. Имаме сериозни основания да допускаме, че това
свое принципно становище той е изложил в специално съчинение, което е служело един вид като предговор към неговия евангелски превод. Известно е, че Йоан Екзарх придружава своя превод на „Небесата“ от Йоан Дамаскин с предисловие, в което се спира върху някои основни въпроси на преводаческата дейност. Един крайно лошо запазен пергаментен лист от началото на XII в. съдържа текст, който се покрива в основните части на съдържанието си с предговора на Йоан Екзарх. Френският славист Вайан, един от най-големите авторитети в областта на старобългарския език и старобългарската литература, като се занимава с тази оцеляла отломка от стар български ръкопис, се помъча да докаже, че тя представлява част от предговор на Константин-Кирил, написан според него първоначално на гръцки език, към неговия евангелски превод. Този предговор с леки изменения е бил използван от Йоан Екзарх. По своето съдържание той подхожда за предговор към евангелски текст. Неговият автор, т. е. Константин-Кирил, е бил добре запознат с историята на преводите на евангелието на различни езици дори с преводите, вършени от еретици. За своя превод на български той казва, че е желал да го изпълни колкото се може по-буквално поради уважението си към свещения за него евангелски текст, но не е могъл да превежда дума по дума, защото важен е бил преди всичко смисълът и той е трябвало да се спазва, а не да се робува на думите.

Този принцип е бил прокаран в първата българска книга по блестящ начин. Константин-Кирил си е позволил например да превежда един и същ гръцки глагол с различни български глаголи, като се е съобразявал с типичното в описанияте положения. Употребяваният много често в евангелския текст гръцки глагол χύδεσαν 'хвърлям' се превежда според случая с огромно число старобългарски глаголи, употребени с правилен езиков усет. Така например негодната сол в старобългарския превод не се 'изхвърля' навън, както е казано в гръцкия оригинала, а се изхвърля навън. Особено характерен е това отношение е разказът за злите лозари. Във варианта, който четем у Марко, лозарите изхвърлят сина на собственика, защото го убиват в лозето. Но във варианта у Матей и Лука те в старобългарския превод го извеждат (в гръцкия текст го изхвърлят) вън и там го убиват. Тази толкова ясно
доловена разлика в значението според известния словенски учен Гриевец превъзхожда всички съвременни преводи и коментари на този евангелски пасаж. Тъй като става дума за превъзходствата на Константин-Кириловия евангелски превод спрямо други преводи, нека подчертаем още един факт, който ясно изтъква качествата на първата българска книга. Гръцката дума χώρα означава 'местност', 'област', 'територия'. На едно място в евангелския текст тя е употребена в стеснено значение на обработвана площ. Константин-Кирил напълно смислено е превел в този случай гръцката дума с нива, докато в латинския превод е употребена неточно думата regions.

Удивителен е разнообразният начин, по който се превеждат и други гръцки глаголи. Глаголът ἀνασκάφω 'изсъхвам' е преведен по три начина. Константин-Кирил превежда буквално глагола, когато се говори за смоковницата — смоковницата изсъхна — СМОКОВНИЦА НИСЬО, но изворът не извършва "изсъхва", а изсеква — НОЖКИ И СТОПАЧИКИ, за животно същество, което линее, става сухо, мършаво, той употребява стария глагол οικεύομαι — ОКЪСЯВА СВОЯТА СВОЙНА И ОЦЪПВА СВОЯТА. С три български глагола, подчертаващи тънки семантични нюанси, той превежда гръцкия глагол ἐχρίζω 'изстръгвам'. Буквален превод на глагола Константин-Кирил употребява само когато се касае за изтръване на плевели или пшеница. Там, докато гръцкият глагол е употребен за изтръване, унищожаване на градина, Константин-Кирил е предпочел да употреби глагола изкоренявам — ИКЪРЯМТИ. А за изтръване на овошната дървета той употребява глагола κέδάρω — КЕДАРЯМ, който трудно бихме употребили днес в смисъла, в който е употребен в старобългарския евангелски превод. Гръцкият глагол ἐχτάγωμαι 'счупвам', 'пречупвам', стб. пръстенити Константин-Кирил употребява, когато говори за пречупената от вятъра тръстика. Но когато се е касаело за телесен орган, той умело използува народния, близък по смисъл глагол пребивам — пръстенити, например за счупването на коленете на разпънатите — МОШИЯ ПЛАТА АК ПРЯБИКТ ГОЉИЧИ НЪЖКИ.

Приведохме само няколко подобни случаи за самостоятелно отношение на Константин-Кирил към глаголите на неговия гръцки оригинал. Не са малко и случаите, при които той превежда свободно и други части на речта с много верен усет за свойствата на българската реч. Например в гръцкия оригинал немият, когато Исус излеку-
ва, започва да говори πράω — ὑβρίς. Константин-Кирил не превежда тук буквално — в неговия превод немият започва да говори не „право“, а чисто. Узрялата, готова за жътва нива в гръцкия оригинал е окачествена като бяла, светла — λευκή. За Константин-Кирил тя е плава, т. е. жълтеникава. Колко много той превод на Константин-Кирил напомня Лермонтовата жсетечащая нива. Според свидетелствата на един старобългарски апракос, носящ име Асеманиево евангелие, Константин-Кирил се е отклонил от гръцкия оригинал и при превода на онзи пасаж у Лука, който на гръцки гласи „Колко пъти желаеш да събереш твоите деца, както кокошката събира своите пилета под крилете си“. Славянският преводач е предпочел да употреби много по-точен и по-убедителен образ — той замени именно гръцкото ὑβρίς „кокошка“ със старобългарското име на квачката — лажа.

Понякога със своя свободен превод Константин-Кирил се е стремял да запази типични стили от гръцкия текст, които при буквализиран превод биха загубили своята изисканост. Той не превежда буквално с „не събирайте съкровищата“ (ценности) гръцката фраза μη ἄραξάρξετε ἑρμηνευόμενο, но се съкращава само за да запази своеволното съзрване на думи с еднаква етимология в гръцкия текст.

Изворите величайят Константин-Кирил не само като философ и поет, но и като певец. Той и неговият брат Методий са били прекрасно упражнени в литургийното пее, което източният ритул е застъпвал много по-широко, отколкото западният. В житието на Константин-Кирил се казва, че той зедно със своите ученици е изпял в най-видните римски църкви славянската литургия. В поквалитетото слово за двамата брата се изтъква, че Методий се е занимавал усърдно с литургийно пее още във Византия, а после като моравски епископ е украсил църквите с духовни песнопения. Когато е правел своя превод, Константин-Кирил е имал пред вид, че той пише текст, който е трябвало да се цитира гласно, а евентуално и да се изпява. На това обстоятелство, както твърди чешкият славист Вайнгарт, се дължи крайно прецизното изграждане на старобългарския преводен текст в стилно отношение. Ако този текст и до днес при репитация звуци хубаво, причината за това не бива да се търси само в изключителното вокално богатство на старобългарския език, а в
съзнателното изграждане на фрази с издържана музикална линия.

С Константин-Кириловия превод на изборното евангелие започва историята на старобългарския литературен език. Скоро, вероятно на моравска почва, изборното евангелие е било попълнено, съставен е бил пълен текст на евангелието. Някои предполагат, че това е станало след смъртта на Константин-Кирил. Както казахме вече, в цялата по-късна старобългарска литература няма произведение, което така ярко да блести със своите езикови качества, както преведените от Константин-Кирил избрани евангелски четива. Когато са се попълвали останалите части на евангелието, Константин-Кириловият превод е бил подложен на известна ревизия. Най-новите изследвания за отношението на апракоса, т. е. изборното евангелие, към тетрата, т. е. пълния текст на евангелието, доизвестна, че прибавените по-късно текстове отстъпват в езиково отношение на първите. Основна тенденция в по-късните редакции на старобългарския евангелски превод е максимално сближаване на българският текст към гръцкия оригинал. Преводаческите принципи на Константин-Кирил са били забравени. Това особено ясно личи в редица текстове, запазени в средобългарски езиков вариант.

Константин-Кириловият превод е послужил като солидна основа за по-нататъшното изграждане на старобългарския литературен език. Със своите прекрасни образци на чисто народни обрети, с умело оформена книжовна лексика, в по-голямата си част поставена на народна основа, но и с необходимия запас от калириращи думи с по-тясно терминологично, предимно религиозно значение, за които съвсем естествено народната реч не е могла да предложи готов материал, с абсолютното спазване на типичната за народната реч суфикация, с малкото на брой чужди думи този превод е дал бърз тласък за разцвета на старобългарската книжина. Българската книжовна продукция от края на IX, от X и XI в. специфи неоспорим авторитет и се превърна в неизточим извор за подхранване на книжовната дейност на онази част от славянството, която остана в сферата на византийското културно и църковно влияние. Сред тези славяни старобългарският език бе възприет направо като книжовен език. С течение на времето по един напълно естествен начин върху него за-
почна да се упражнява влияние, предимно фонетично и лексикално — от страна на местните славянски езици. Така се оформиха различните редакции на старобългарския литературен език, между които руската редакция получи не само най-широко разпространение, но изигра най-значителна културна роля сред източните и южните славяни.

§ 5. СТАРОБЪЛГАРСКИТЕ АЗБУКИ И ТЯХНАТА ПС-КЪСНА СЪДБА

Задачата, с която Константин-Кирил се заема, когато дава съгласно то си да оглави мисията, определена за Моравия, му дава конкретен повод да изработи азбука, която да служи като удобен инструмент за графично предаване на българската реч от IX в. Така Константин-Кирил създава своита глаголица. Това е първата българска азбука и същевременно най-конкретното свидетелство, с което разполагаме, за изумителната вещина на създателя й да доловя фонетичните тънкости на даден език. В това отношение глаголицата на Константин-Кирил е действително гениално постижение. Голям усет е бил необходим да се определят буквени знаци за немалкото на брой гласни и съгласни, които са били типични само за българския изговор от IX в. Напълно точно е било долювано от него носовото произношение на някои гласни в старобългарския език, ноансиращият се съобразно с положението в думата гласеж на еровите гласни, напълно своєобразният фонетичен характер на ятовата гласна и т. н. Прекрасно са били долювени и специално обозначени с диакритичен знак някои омекчавания на съгласни. От глаголицата се вижда, че Константин Кирил е имал и своє собствено отношение към някои фонетични особености на съвременната му гръцки език. За означаване на мекия характер на гръцката съгласна 2 в думи от гръцки произход в глаголицата той въвежда специален знак, с какъвто гръцката графика не разполага.

Константин-Кирил е имал пълно съзнание за това, че най-отличителната черта на всяка азбука е преди всичко нейното еднообразно стильно оформяване. В това отношение начертанието на глаголическите букви е безупречно. Вън от това азбуката на Константин-Кирил поразява със
своята оригиналност, което е било ясно и за неговите съвременници. Напълно самобитните качества на първата славянска азбука се подчертават още в похвалното слово за двамата солунски брата, в което Константин-Кирил се величаве като нов апостол, който изгражда своето дело не върху чужда основа, а създава нови писмена. Глаголицата стои далеч както от латинското, така и от гръцкото писмо. Усилията да се докаже, че тя имитира гръцкото минускулно писмо, отидоха напразно. По своя външен вид тя напомня повече итатийските азбуки, но е невъзможно да бъде поставена в генетична зависимост с никоя от тях. Съвсем естествено възниква въпросът — как е била причината Константин-Кирил при създаването на своята азбука да не се облекчи нито върху латинското, нито върху гръцкото писмо. Отговор на този въпрос ще трябва да търсим в изключителната всеотдайност, с която той подема делото за създаване на славянска литургия, в неговия чист славянски патриотизъм. На Константин-Кирил е било напълно известно, че всички големи народи — гръцки, латински, копитни, евреи, сирийци, арменци, перси — са притежавали свои собствени азбуки и свои собствена литература. Собствената азбука е била символ на народностна независимост и култура. Съвсем естествено Константин-Кирил е искал да вреди славяните в числото на „големите народи, които служат бога на своя собствен език“, както се говори в неговото житие. Приспособяването на гръцката или латинската азбука към славянската реч би свидетелствувало за зависимост от Византия или от Рим. А Константин-Кирил е имал желание да направи славяните самостоятелни посредници между изток и запад. Затова именно той съставя за тях напълно оригинален азбука.

Обаче въпреки своите превъзходни качества, въпреки своята стила издръжаност глаголицата на Константин-Кирил е криела известни практически неудобства. И най-възторженят почитател на новия апостол не би могъл да отрече, че тя е била мъчно за усвояване и трудно за четене писмо. Тази дефектна страна на глаголицата не е могла да се обесили от обстоятелството, че въпреки всичко тя, както доказа това чешкият калиграф Менхард, е била доста удобна за писане. По-голямото число от глаголическите букви са действително по-компактирани от кирилските, но те са могли да се пишат по-бързо, без да става нужда инструментът, с който се е писало,
да се завъртява много. Но и да беше създала възможност глаголицата да бъде използвана сред западните славяни по-дълго време, тя неминуемо би се подложила на реформи. За това говори и фактът, че въпреки ограничена ѝ употреба като черковно писмо сред далматинците тук тя доста рано, още в XII и XIII в., била подложена на известно опростяване. Още по-благоприятни за неиното ограничаване са били политическите и културни условия в Симеонова България, сред българската просветна върхушка, свикнала да си служи с гръцката азбука. И тя действително започва да отстъпва в българските земи бързо пред кирилицата, която е била създавена в Източна България в края на IX или в началото на Х в. Новата старобългарска азбука взима за свой образец едрото гръцко писмо, но използва за изразяване на типичните български звукове съответните букви от глаголицата било направо, било чрез стилиното им приспособяване към гръцкото писмо. По такъв начин кирилицата наследява от глаголицата необходимата точност и визуалност за графичното изобразяване на българската реч и по своите достойства стои на еднакво равнище с нея.

По-голямата част от запазените до днес старобългарски паметници са писани на глаголица, а по-малката част с кирилица. Глаголицата се е използвала в началния период от развоин на старобългарската литература както в Охридската школа на запад, така и в Преславската школа на изток. И в двете старобългарски азбуки се забелязва доста голяма зависимост от гръцката азбучна система. По подражание на гръцкото писмо знакът за гласна у се предава чрез два букви е знака "у", както в гръцката азбука, а значите за гласната и са няколко, защото в съвременната на Константин-Кирил гръцка азбука покрай стария знак за гласна и имало и други знаци за същия звук, които в древния гръцки език са означавали други звукове, но по-сетне започнали да означават звук и.

В течение на развоен на българската писменост кирилицата преминава в своето външно оформяване през три последователни етапа, които носят наименования устав, полуустав и бързопис. Старобългарските паметници от X и XI в. са писани на устав. Той представя тържествено и старательно писмо, което се стреми да подчертава красотата и правилността на буквите. Полуустав...
вът е по-дребно и по-просто писмо. Правилното геометрично чертане на буквите в него е нарушено поради стремежа да се ускори процесът на писането. Полууставът е характерен за епоха, когато писмеността започва да се разширява и да надхвърля рамките на чисто църковната литература. Българьописът е последният етап от развоя на кирилицата. Той се явява в епоха, когато писмеността получава широко разпространение и когато се налага да се ускори още повече процесът на писането преди въвеждането на книгопечатането.

От XVI в. в Русия, Венеция и другаде кирилицата намира приложение и в книгопечатането. Дотогава книгите били ръкописни, те се пишели на ръка. Начертанията на кирилските букви били доста сложни. С дебелите си линии те били повече нагодени за писане с ръка. Затова в началото на XVIII в. по заповед на Петър Велики кирилицата в Русия била пригодена за печатарска техника, като буквите били опростени по форма. Тази опростена кирилица била наречена гражданска азбука и възела в най-широка употреба, а старата кирилица останала да се използва само за богослужебни книги.

През време на Възраждането нашите нови писатели отнасяли си служели със старата кирилска азбука, макар че пишели на новобългарски език. Постепенно обаче със засилването на руското влияние почнали да се печатат български книги с руската гражданска азбука. Вече преди Освобождението тази азбука била използвана у нас най-широко както за учебна и художествена литература, така и за научни и периодични издания. С нея продължаваме да си служим и днес.

Старобългарските паметници от X и XI в. са писани на чисто фонетичен правопис. За това са спомагали двете старобългарски азбуки, в които са съществували специални букви за звукове, съдържащи се в тогавашната българска реч.

Българският правопис започва да губи своя първона-чален фонетичен характер през средновъзрастната епоха, когато в звуковата система на българския език настават редица промени. Тогава правилното съотношение между писмени знаци и действително съществуващи звукове в езика се нарушава. Буквената система на кирилицата през средновъзрастния период не претърпява промени. Средновъзрастните писатели запазват всички писмени знаци на
старата кирилица, при все че много звукове, които са били отбелязани чрез тях, са били променили вече своя гласеж или са били изчезнали. По този начин в българско писмо започват да се натрупват излишни букви, които в по-голяма или в по-малка степен характеризираща българската азбука до последната правописна реформа, предприета след Девети септември 1944 г.

Новобългарската книжнина през епохата на Възраждането възприема изцяло буквено разнообразие на старата книжнина. Този процес е улеснен от обстоятелството, че правописът на употребявания в България църковнославянски език представя точно копие на правописа на старата българска книжнина. Но докато правописът на църковнославянските книги е бил строго подчинен на определени правописни норми, използването на старите писменни знаци за предаване на говоримата българска реч от писателите през ранната епоха на Възраждането става по напълно безреден начин. Главната причина за това е фактът, че голям брой стари букви е изчезнали като "ъ", "ъ", "ъ", не могат да се свържат с нито един от съществуващите в българския език звукове. С течение на времето броят на излишните букви започва да намалява, но не навсякъде едновременно и в еднаква степен. Към края на четиридесетте години на XIX в. в България се оформят две основни правописни школи — търновска и пловдивска. Търновската е по-прогресивна, защото се стреми да се нагоди към съвременния български изговор и е съкратила доста от излишните стари букви, а пловдивската — по-консервативна, защото ревниво пази старите букви и се старае да натрапи на българския език архаичен изговор. Прогрессивните български писатели от епохата на Късното възраждане като Л. Каравелов и Хр. Ботев клонят към схващанията на търновската школа, но се ръководят в много случаи от свои собствени принципи в правописа. В 1870 г. се прави първият авторитетен опит за уреджане на българския правопис от известния български учен Марин Дринов. Препоръчан е прогресивен правопис, представлява голяма крачка напред към установяване на фонетичното начало. Биват изгонени като напълно ненужни редица стари букви, които се срещат много често през епохата на Възраждането. Все пак този правопис не бе фонетичен в желаната степен. В него се застава старите ненужни букви "ъ" и "ъ", а със запазването
на еровите знаци в края на думата той даваше дан на една традиция, която бе загубила своя смисъл още преди хиляда години.

Към края на XIX в. Дриновият правопис бе леко изменен. От него се премахнаха глаголните окончания -къ, -катъ за 1 л. ед. и 3 л. мн. ч., които се замениха с -а, -атъ. Започна следователно да се пише иде, идатъ, а не иде и датъ. Така преустроен, Дриновият правопис се употребяваше до 1921 г., когато бе основно поправен според фонетичния принцип по време на земеделското управление в България. Тогава от него се изхвърлиха краесловните ерове, изхвърли се ятовият знак ъ, на чието място започна да се пише ту е ту а съобразно с литературния изговор. Еровата гласна навсякъде остана да се изразява чрез ъ.

След фашисткия преврат през 1923 г. Дриновият правопис бе възстановен с някои дребни ограничения на употребата на ъ. Така той просъществува до 1945 г., когато се направи последната реформа на българския правопис.

§ 6. ОБЩА ХАРАКТЕРИСТИКА НА СТАРОБЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК ОТ КИРИЛО-МЕТОДИЕВАТА ЕПОХА

Старобългарският език, тъй както той е отразен в преводите на братята Кирил и Методий, се е отличавал доста от съвременния български език. Това ще се види от краткото описание на неговите особености, които ще дадем по-долу.

а) Фонетични особености

Старобългарският език е притежавал богата система от гласни. Пет от тях се срещат и в съвременния български език, а именно а, е, и, о (у), ъ. Гласната в под влияние на гръцката азбука се е предавала с два буквени знака ов, при всичко не се е отличавала по своя гласеж от съответната гласна в днешния български език. Останалите старобългарски гласни, които не намираме вече в новобългарския книжовен език, а само отчасти живеят в днешните български говори, са следните:
ъ. Нарича се ятова гласна или само ят. Тя се произносяла като широко е, което е клоняло към я, т. е. към а с мекост на предходната съгласна. Подобен изговор на мястото на старата ятова гласна се среща в някои български диалекти. С ятова гласна в старобългарски са се произнали например следните думи: хълеб, място, съвна, пръстъ, мълко, вълцък, лъкъ и т. н.

ъ. Нарича се ери. По своя изговор тя е приличала на дишната гласна ери в руски език. Срещала се е на пример в следните старобългарски думи: аъльбъ, сънъб, мънът, (инфинитивна форма на глагола възник, 'миям').

ъ. Нарича се голяма носовка или голямъ юс. По своя гласеж представлява носово о, произносяно приблизително като онъ, например дълъгъ, зъбъ, ракъла, лъка.

а. Нарича се малка носовка или малъкъ юс. По своя гласеж представлява носово е, произносяно приблизително като енъ, например пълъ, майко, градълъ, градъ.

ъ. Нарича се голяма ёрова гласна или голямъ ёр. По своя гласеж тя е приличала на еровата гласна в днешния български език. Била е кратка гласна и в много положения е клоняла към пълно изчезване.

ъ. Нарича се малка ёрова гласна или малъкъ ёр. Тя е била мек вариант на ъ, била е също така кратка гласна и в много положения е клоняла към пълно изчезване.

С оглед на учлението им и с оглед на въздействието, което са упражнявали върху предходните съгласни, старобългарските гласни се разделят на два дяла — твърди и меки. Твърди са били гласните а, о, уу, ы, ы, и, т, ъ, а меки — е, и, е, е, ъ.

Старобългарски език е притежавал същите съгласни, които намираме и в съвременния български език.

6) Морфологични особености

Имена. Старобългарски език е бил напълно синтетичен език в своята именна система, т. е. синтактичната служба на имената в изречението е била изразявана в него чрез падежни окончания. В това отношение съществува пълна прилика между старобългарския и днешния руски език.

В старобългарския език, както в днешния руски език, различаваме седем падежа: именителен, родителен,
дателен, винителен, творителен, местен (в руската граматична терминология наричан предложен) и звательен. Съществителните са имали три рода — мъжки, женски и среден. Имали са и три числа — единствено, множествено и двойствено. Последното се е употребявало винаги, когато в речта е ставало дума за две лица или две предмета.

Имената в старобългарски език са се разпределяли на множество склонителни групи, по-голямата част от които приличат доста на днешните руски склонения. За илюстрация ще приведем образци от старобългарското склонение на думите град и жена заедно със съответните руски падежни форми от същите съществителни (город, жена):

<table>
<thead>
<tr>
<th>ед. ч.</th>
<th>мн. ч.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Им. градъ город</td>
<td>Им. гради города</td>
</tr>
<tr>
<td>Род. града города</td>
<td>Род. градъ городов</td>
</tr>
<tr>
<td>Дат. граду городу</td>
<td>Дат. градъ городаам</td>
</tr>
<tr>
<td>Вин. градъ город</td>
<td>Вин. грады городъ</td>
</tr>
<tr>
<td>Твор. градъм городом</td>
<td>Твор. грады городами</td>
</tr>
<tr>
<td>Мес. градък о городе</td>
<td>Мес. градъхъ городах</td>
</tr>
<tr>
<td>Зв. граде город</td>
<td>Зв. гради города</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>ед. ч.</th>
<th>мн. ч.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Им. жена жена</td>
<td>Им. жени жени</td>
</tr>
<tr>
<td>Род. женъ жени</td>
<td>Род. женъ жен</td>
</tr>
<tr>
<td>Дат. женъ жени</td>
<td>Дат. женама женам</td>
</tr>
<tr>
<td>Вин. женъ жени</td>
<td>Вин. женъ жени</td>
</tr>
<tr>
<td>Твор. женъ жени (-ою)</td>
<td>Твор. женами женами</td>
</tr>
<tr>
<td>Мес. женъ жени</td>
<td>Мес. женахъ жениах</td>
</tr>
<tr>
<td>Зв. женъ жена</td>
<td>Зв. (както имен. п.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Старобългарските прилагателни покрай познатото на съвремения език подразделение на качествени относителни се подразделяли още на прост и сложни, пример: малъ малъ малъ (прости прилагателни и малъ малъ малъ мъл (сложни прилагателни). Сложните прилагателни са имали значение на определени или членувани форми. Степенуването на прилагателните е ставало по синтетичен начин, т. е. не с прибавка на частици по и най, както в днешния език, а с промяна на оконча
ниятаре, например богата — богатък (по-богат), богатъшин (по-богатата), богатък (по-богато).

Глагол. Богата е била и глаголната система на старобългарски език. Имало е специални прости форми за изразяване на сегашно време, минало свършено време и минало несвършено време. С особено разнообразие се отличавали формите на миналото свършено време. Така например глаголът река (в старобългарски I л. ед. ч. рекж, инфинитивна форма ръпши) е познавал три вида форми за минало свършено време, които в I л. ед. ч. са гласели рекъл, рекъл и рекъл. От всички тях сега живее само формата рекох. Старобългарски е притежавал и редица сложни глаголни форми за изразяване на различни временни отношения, например рекъл некъл (рекъл сам), рекъл некъл (минало предварително — рекъл бях), рекъл бъл (объде предварително — ще бъда ръкъл) и т. н.

В старобългарски език бъде време се е изразявало по два начина. Както в днешния руски език, сегашните форми на глаголите от свършен вид са имали значение на бъде време, напр. напишък — ще напиш, ръпшик — ще раздера. Бъде време от несвършени глаголи се е образувало описателно със спомагателни глаголи и инфинитивната форма на спрегаемия глагол, например имамъ писат или ходъш писат — ще пиша.

Много богата е била системата на причастията, които в старобългарски език са се употребявали често. Имало е причастни форми за сегашно и минало време от действителен и страдателен залог. Във формално отношение те се отличавали с големо разнообразие.

Старобългарските глаголи са притежавали и инфинитивна форма, която е окончавала на — тъ, например казвът, казвъщ (говоря), плътът, въдът, мънят.

Както отбелязахме вече, в старобългарските паметници се срещат и някои нови черти, които свидетелствуват, че българският език в периода от IX до XI в. на нашата ера е преживял естествен процес на развой. Новите черти са били както от фонетично, така и от морфологично естество. Между фонетичните новости особено важно място заемат промените, които настъпват с еровите гласни. В морфологията най-важни са новостите, които се наблюдават в областта на глагола и които се заключават в ограничаване на някои по-редки глаголни форми, нов на-
чии за образуване на условно наклонение и т. н. Новите черти, които се развиват в български език в периода от IX до XI в., не променят според свидетелствата на па ментиците основния характер на езика. Неговата падежна система е оставала непокътната и езикът не е губел своя синтетичен характер.

§ 7. РАЗВОЙ НА ЗВУКОВАТА СИСТЕМА И МОРФОЛОГИЧНИЯ СТРОЕЖ НА БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК

Промени в звуковата система. В звуковата система на българския език са станали значителни промени през време на неговото историческо развитие. Старобългарският език притежавал единадесет гласни. В днешния бъл гарски език гласните са шест на брой. Това намаление на броя на гласните се дължи на особените промени, на които са се подлагали редица старобългарски гласни в течение на многовековния живот на българския език. Изменили са съв звуков характер следните старобългарски гласни: ъ, ъ, ъ, ъ, ъ, ъ. По-долу ще се запознаяем със съдбата на всяка една от тях.

Ерови гласни. Старобългарските ерови гласни са били много кратки гласни. Затова те често се наричат и редуцирани гласни, т. е. гласни с намалено звуково съдържание. Този характер на еровите гласни е причина за многобройните промени, които са настали с тях още през старобългарската епоха.

Най-рано еровите гласни се разпаднали на две основни групи според положението, което са имали в думата. Еровите гласни, които са се намирали пред срички с друга ерова гласна, са били в силно положение. Накратко се наричат силни ерове. Такива са били напримерървите ерове в следните думи: дъм (ден), съх (сън), зъбър (зъл), отър (отец), старър (старец), дълъгър (долгд), кълър (вън), кълър (цял), кърълър (крепъл), болълър (болнен), мирълър (мирен) и т. н.

Всички ерови гласни, които са стояли пред сричка, в която не се е намирала друга ерова гласна, са били в слабо положение. В слабо положение са се намирали и всички ерове, които са се срещали в края на думата. Накратко еровете в слабо положение се наричат слаби ерове. Такива са били еровите гласни например
в следните думи: всичко (всичко), чето (що), съде (тук), сладка (сладка), гладна (гладна), брашно (брашно), последно (последно), свършавам (свършавам), инфинитивна форма, град (град), малък (мал), нощ (нош), гость (гост) и т. н.

Слабите и силните ерове са имали различна съдба. Силните ерове стояли здраво на своите места. С постепенно изчезване на слабите ерове, които са се намирали в следващите еччии, силните ерове от кратки гласни са се превърнали в обикновени гласни, т. е. изравнили са се с останалите гласни в количествено отношение. В западните български говори силните ерове едновременно с нарастването на тяхното звуково съдържание са преминавали в други гласни, именно силният в в о, а силният в е. В наставки, а понякога и в коренни еччии силният в минава в в навсякъде в българския език, например котел вм. котъл, старец вм. старец, венец вм. венец, ден вм. ден, лен вм. лен, пест вм. пест. Тези процеси са ставали още в старобългарската епоха. Ето започ, в редица старобългарски паметници вместо старец се явява старец, вм. ден — ден, вместо към — кон.

Слабите ерове стояли на своеето място в първоначалните Кирило-Методиеви паметници, което показва, че в IX в. те са се произнасяли в български език. Скоро обаче започнали да изчезват. В запазените старобългарски паметници, които, както видяхме, произхождат от X и XI в., слабите ерове ту се пишат, ту се изписват. Това свидетелствува, че те не са се произнасяли вече в тогавашната българска реч, а са се пишели само по традиция. В средновългарските паметници изписането на слабите ерове е много по-често явление. Най-успорито под влияние на традицията слабите ерове се пишат на края на думите. В това положение те бяха запазени в българския правопис чак до последната правописна реформа от 1945 г.

Изпадането на слабите ерове е имало много важни последици за българския език. Те са следните:

1. Обеззвучване на звучните съгласни, които след изпадането на крацеловните слаби ерове са останали в края на думата, например ръд — рот, град — грат, върх — върх, скърб — скърб, меж — миш, кръг — кръг, нощ — нош, обръз — обрас и т. н.

2. Поява на подвежени в и е. Дължи се на обстоятелството, че даден силен ер при известна промяна в строе-
жа на думата, в която се е срещал, може да премине в слаб ер. Така например във формата ста̀въщ първата ерова гласна е била в силна позиция. В родителната форма обаче на същата дума ста̀въщ силната ерова гласна се превръща в слаба и изпада. Подвижни з и е можем да имаме както в корена на думите, така и в наставките, например ден — дни (от ден, където ерновата гласна е вече в слаба позиция), зъл — зли, сладък — сладка, болн — болна, горен — горна, борец — борци, творец — творци и т. н.

3. Разширяване на уподобяванията между съгласните. След изпадането на слабите ерове непосредственият контакт между съгласните в българския език се засилва, вследствие на което се засилват и уподобяванията между тях, например същъка — свадба, събръ — збор, такъка — тешка, сладъка — слатка и т. н.

4. Поява на вълнената ерова гласна. Тя се явява в съществителни, в прилагателни и в причастни форми, които пред крайната слаба ерова гласна са съдържали група от съгласни, в състава на която е влизала някоя сонорна съгласна, например отъ — огън, комът — комът, щѐръ — щедъръ, лъбъ — добъръ, мъдъръ — мъдръ, остръ — остъръ, рекъл — рекъл, къл — кесъл и т. н.

Ятова гласна. Ятовата гласна е имала в старобългарски свой особен гласеж. Тя се е изговаряла като широка е, какъвто изговор се слуша и до днес в някои съвременни източни български говори. Този свой специфичен гласеж ятовата гласна е пазела до късно в по-голямата част от българските говори. От XIII в. нататък с нея започват постепенно да настават промени. В една част от източните говори старият гласеж на ятовата гласна започва да се промения под влияние на гласните в следващите сръчки. Пред предни гласни ятовото е се е стеснявало в обикновено е, а пред задни гласни се е разширявало в а. Така се е появило изговорът място — тесен, място — местен, мляко — млечен, т. е. изговор с променливо я, които е характерен и за съвременното българско литературно произношение. В други части на източните говори старото ятово е (ъ) е преминало в я (а), без да се влияе по-нататък от характера на следващата сръчка. В западните български говори широкото ятово е започнало да се стеснява във всяко положение и да се преобразва в обикновено е. Тези процеси са
се извършвали бавно. До XV в. все още е преобладавал старият гласеж на ятовата гласна. От XVI в. нататък започват да се очертават по-рядко неговите застъпници я (‘a’) и е. По такъв начин ятовата гласна загубва в българския език своя специфичен стар гласеж и престава да съществува като самостояна гласна. В българското писмо старият буквен знак във въпроси промените, които бяха настанили с неговия гласеж, се пазеха до късно. Той се произнасяше ту като я (‘a’), ту като е и загова бе започнал да се нарича е-двойно. Буквеният знак в б е премахнат от българския правопис едва с последната реформа от 1945 г.

Носови гласни. Голямата носовка я е имала в старобългарски звукова стойност на носово о, а малката носовка я – стойност на носово е. Още преди да загубят тия гласни своите носов характер, основният им гласеж се променил. От XII в. нататък голямата носовка се променя в носово ъ. Малката носовка, когато се намира под ударение, в по-голямата част от българските диалекти от XII в. нататък също така преминава в носово ъ, но с мек характер. По този начин е настанало почти пълно сближение в гласежа на двете носови през средновъзрастния период. Затова през този период носовките не се пишат на своето място, а са размесени – след меки съгласни се пише предимно я (в същност мек носов ъ), а след твърди съгласни ъ (т. е. твърд носов ъ).

Носовостта се пази в български език приблизително до XIII в. включително. В някои диалекти обаче носовостта се пазела до късно, а в някои македоно-български говори тя се пази и до днес. След загубата на носовостта голямата носовка се променя в чиста ерова гласна, а малката носовка от мека ерова носовка се променя в чиста гласна е. Така например старобългарските думи жълтък, пътък, дълъг, ръка, дъба, а старобългарските думи малък, ръдък, градък, съмъл, хлъзгат месо, ред, греда, семе.

Еровата гласна, която се получила от голямата носовка, е съвпадала със старата ерова гласна. В някои български диалекти тази нова ерова гласна, наследница на я та и на ъ, от XIV в. нататък се е подлагала на нови промени, най-обикновената от които е преходът ѝ в а, сравнен например денешните диалекти форми патъ, забъ, дабъ, макъ, сан вместо старите пътъ, жълтък, дълъг, малък, съмъл.
Гласна "у". Тая гласна се е пазела в български език до XIII в. Оттогава тя започнала да преминава в гласна "у". Така в днешния български език думи като ръба, лъвъ, съня, мъкъ, къкъ се изговарят риба, дим, син, мисъл, бик.

Промени в именната система на българския език. Много по-съществени са промените, които са станали в морфологията на българския език. И в другите славянски езици са ставали промени във фонетиката, които по значение и количество не отстъпват на промените в българския език. Но в областта на морфологията на българския език наблюдаваме такива коренни промени, каквито не се срещат в останалите славянски езици. Докато всички славянски езици пазят сравнително добре старите падежи на праславянския език, българският език ги е загубил напълно. От някои неназвани падежни форми в днешния български език има само остатъци. Изчезнали са и формите за двойствено число при имената.

Постепенното изчезване на падежните форми е ставало през течение на среднобългарския период. За жалост среднобългарските паметници, които не отразяват добре състоянието на живия език, ни дават много малко данни, за да проследяваме в подробности как е протичал този толкова важен процес в живота на българския език.

От откъснените сведения, които ни дават среднобългарските паметници, можем да направим заключение, че падежните окончания са се губели най-рано при онези падежи, които в старобългарски са могли да бъдат употребени с предлози. Така например в един надпис от XIII в. в старата църква на с. Бояна, в околностите на София, четем при църквата къмъ като, т. е. без падежно окончание за местен падеж, какъто се е употребявал с предлога по в старобългарски. По-късно започват да се губят окончанията и на онези падежи, които са се употребявали без предлог, т. е. на родителен, дателен и винителен. Най-рано от тези три падежа е изчезнал родителният. При случаите, когато е изразявал притежателно отношение, той е бил заменен първоначално с дателен падеж. В много среднобългарски паметници не се употребява родителен падеж за притежание, а само дателен падеж. Остатъци от това състояние откриваме и днес в български език при употребата на дателни форми на крат-
ките лични местоимения за изразяване на притежателно значение, например баща ми вм. мой бача, майка му вм. неговата майка. Как е изчезнал и дателният падеж, мъчно може да се установи. Той е започнал да се заменя с предлог на и неизменяемата форма на името. Тъй като родителният падеж за притежание е бил изместен през среднобългарски от дателен падеж, в днешния български език и притежателното отношение се изразява чрез предлог на, например дадох на ученика (дателно отношение), но и книгата на ученика (родително отношение). Винителната падежна форма, т. е. формата на прямото допълнение, се е пазела най-дълго. В по-голямата част от старобългарските склонения тя е съвпадала в единствено число с именителната форма на имената. Вследствие на това се е зародило взаимно влияние между двете форми, в резултат на което винителната форма е започнала да се употребява като именителна. Употребата на старата винителна форма като общая представителна форма на имената в днешния български език най-добре личи при ония съществителни, чиято стара винителна форма рязко се е отличавала от именителната. Това са по-голямата част на имената от женски род. При ония от тях, които са окончавали на а (жена длъжка), винителната форма е окончавала на -я (женая длъжка). В днешните източни български говори тия имена, особено когато носят ударение върху крайната си гласна, гласят главъ — главята, горъ — горята, косъ — косъта и т. н. Ерода гласна, която се слуша в тия имена, е тяхното старо винително окончание -я, което по силата на историческите фонетически закои на българския език се е променило в я.

Най-здраво в български език се държи старият звателен падеж, който, строго погледнато, е само една форма на обръщение и не изтъква някаква синтаксична роля на имената в изречението. Наличието на звателни форми в днешния български език следователно не нарушава общия аналитичен начин за изразяване на синтактичните отношения в изречението.

Прчини за разпладенето на склонението в български език. Въпросът за причините, които предизвикват разпадането на падежните форми в български език, е един от най-трудните за разрешаване. С голяма известност се ползува досконало теорията за фонетичните изравнявания, кои-
то се вземаха за единствена причина, пораждаща склонност към аналитизъм. Според тая теория особеното развитие на гласните в български език или, по-точно казано, фонетичните сближения на ред гласни, които са се намирали в падежните окончания, е допринесло за избеляване на склонението, за заличаване на границите между отделните падежи и за установяване на една единствена, незменяема форма на имената. Фонетичните изравнения на падежните окончания обаче не могат да се вземат като единствена причина за разпадане на склонението, защото съществуват езици, в които редица падежи имат едни и същи окончания и въпреки това не са преминали към аналитичен строеж на именната си система.

Друга теория търсеше причините за разпадането на падежните форми в български език в засилената употреба на предложите. Няма никакво съмнение, че ролята на предложите в аналитичните езици е от голямо значение. С тяхна помощ се изразяват падежните отношения и в същност те правят излишно склонението на имената. Но и засилването на употребата на предложите не може да се вземе като единствена причина за разпадането на падежните форми. Засилената употреба на предложи се среща в много езици, които нямат старото склонение на имената. Такова е положението в днешните славянски езици, в които се наблюдава чувствително по-широко употреба на предложите в сравнение с по-старите периоди на техния развой. Въпреки това тези езици нямат своето склонение. Засилената употреба на предложи се наблюдава и в средно-български. Без да отричаме следователно ролята на предложите за ограничаване на падежните форми, ние не можем да ги сметнем за единствена причина, която предизвиква загубването на падежите в даден език.

Има теории, според които загубването на падежните форми в български език е последица от чуждо влияние. Още в средата на миналия век се е създала теорията за ролята на езика на старите траки и илри върху аналитичния развой на българския език. Тая теория има призврежени и до днес. Според нея разпадането на склонението в български език е станало поради смесването на прастарото балканско население от илри и траки с поселници, селищата се тук в VI—VII в. славяно-българския племена. Старото балканско население е било в огромната си част пославянчено, но в замяна на това то е упражнило мощно
влияние върху езика на българските славяни, като е определило основните насоки на неговия развити. Трако-илирийската теория има много слаби страни. Преди всичко някоя неизвестно дали тези езични са се отличавали с аналитичен строец, за да могат да упражняват контактно влияние и върху езика на славяно-българските племена. От друга страна, дълго време преди идването на славяните на Балканския полуостров огромна част от старото тракийско и илирийско население е била романизувана или елинизувана. Доколкото е имало все още трако-илирийско население със запазен свой говор, то не е представляло някакъв издигнат в културно отношение народностен слой, способен да оказва толкова мощно влияние върху новодошлите славяни. Че трако-илирийската теория е съвсем неоснователна, се вижда ясно от синтетичния характер на старобългарския език. Ако разглеждат към аналитизъм в български език беше последица на влияние от страна на езика на траки и илири, това влияние без друго щеше да намери отражение още в старобългарски език, в основата на който бе легнал един от племенните български диалекти от втората половина на IX в. Очевидно е, че разпадането на падежните форми в български език трябва да бъде отнесено към много по-късна епоха.

В прехода от синтетизъм към аналитизъм в именната система на българския език трябва да виждаме сложен процес, в който вътрешните закони за развой на езика се преплитат с влияния, които идат от специфичната балканска среда, от разнообразните възли, в която възела българското население главно с романско и елинизувано население, в резултат на което се създават общи развойни тенденции във всички балкански езици. Още при заселването си на Балканския полуостров българските славяни заварват тук романизувано и елинизувано население, кое то е познавало в своята граматична система малък брой падежни форми. В българския език обаче тенденцията към аналитизъм се заражда по-късно, когато вследствие на самостояния развой на звуковата система на езика се създават необходимите условия за по-репетително нарушаване на старите склонитбени форми. С течението на времето промените в звуковата система на българския език довеждат до чувствително удължаване на редица па-
дежни окончания. При тия условия влиянието на чуждо-
езичната среда поражда закона за развой към пълен ана-
лизизъм в областта на имената.

Остатъци от старобългарските падежи. Остатъците от
старобългарските падежи, които се срещат в съвреме-
няния български език, са от два вида. Една част от тях
са стари падежни форми, които откриваме в отделни
случая при наименования на живи същества и при соб-
ствени имена. Друга част представят вкаменели падежни
форми, които се употребяват като наречия. И двата вида
остатъци се срещат в най-голям брой в някои народни
gовори. В книжовния език примери от първия тип не се
срещат. Под влияние на източни говори обаче в литерату-
рния език все още можеха докоре да се срещат при
мъжки собствени имена форми от стария родителен падеж,
къто е бил употребяван вместо винителен падеж, напри-
мер стихотворенията на Ивана Вазова или стихотво-
ренията на Ивана Вазов, видях Стаояна, казах на Бо-
яна, повиках Пейчи и т. н. Ограниченi са вече в лите-
ратурния език такива изрази като няма срама, няма
страха, в които живеят стари родителни форми при от-
ричание. По-живи са фразите от кумова срама, от пам-
тни века — остатъци от стар родителен падеж след пред-
лог от.

Остатъци от втория тип, т. е. вкаменели падежни фор-
ми, употребявани като наречия, са доста на брой в кни-
жовния език. По голяма част от тях са следи от стария
творителен падеж, например кръгом, редом, гърбом, де-
нем, ноцем. Със старото творително окончание -ом се
образуват наречия и от глаголни основи, например мъл-
ком, тичешком, шепнешком.

Архаични народни падежни форми се употребяват по-
някога в поетичния език и в езика на писатели, които
обичат да използват в творенията си народни обрати,
сравни например три годин (стар родителен падеж), май-
це си (стар дателен падеж) у Хр. Ботев. Особено чести
са остатъците от падежни форми в езика на писателя
Т. Г. Влайков, например дяду (стар дателен падеж), Колchu
(стар дателен падеж), толкова души (стар родителен па-
деж), Ненко казва Донки (стар дателен падеж), мъжек
къмък падна Райки на сърцето (стар дателен падеж).
Стари дателни падежи се срещат и в езика на П. П. Сла-
вейков, например сърцето Ралици досегна, майци на сърце

48
това зле падаше. У П. П. Славейков намирате и следните наречия, образувани с окончания на стария творителен падеж: следом, вихром, градом (като град — градом пот се от морно чело рони), поредом, опаком, около, задним.

Членна форма. Членната форма представя една от най-отличителните черти на българския език. Заедно с аналитичния характер на именната система тя образува най-същественото и най-типичното, което определя обособеното място на българския език между останалите славянски езици. Нито един език от славянското езиково семейство не притежава членна форма.

Появата на членна форма в развитието на българския език е едно от явленията, стоящи в тясна връзка с условията, в които е бил поставен да се развива българският език на балканска почва, с други думи, както разпадането на склонението, така и появлата на членна форма е последица от развитието на редица общивъв всички балкански езични тенденции. Във всеки отдел балкански език обаче членните форми са се развил и оформили по свои пътища и със свои собствени средства.

Членната форма спада към така наречените езикови определители, чиято служба е да определят и индивидуализират дадено име спрямо останалите имена. Членът е начин за изразяване на определеност в много езични, но не във всички. В български език, както и във всички други езични, които познават членна форма, тя води началото си от старите показатели местоимения. Постоянната употреба на показателните местоимения при съществителните довежда теченето на времето до пълно заличаване на тяхното показателно значение и ги превръща в обикновени изразители на определеност на понятието, към което се отнасят, т. е. в членни форми. Но не всички показателни местоимения са могли да се преобразуват в членни форми. Служба на членна форма са могли да придобият само така наречените слаби показатели местоимения, които се отличават от обикновените показатели местоимения по това, че не показат самия предмет или лице, а формулираното по-рано понятие за тях. Те обикновено имат по-кратки и по-слаби форми и се прибавят към имената като частици, които нямам самостоятелно ударение.

По законите на словареда в старобългарски език слабите показатели местоимения винаги са се поставяли
след името, към което се отнасят. Така се е установила с течение на времето една от най-характерните черти на българската членна форма, именно нейната употреба след имената, например град-ъ-т, стена-та, село-то. В повечето европейски езици (напри мер във френски, немски и английски език) членната форма се поставя пред името.

Членната форма в български език се развива през периода на неговия обособен исторически живот. Имаме данни, от които можем да съдим, че българската членна форма е била не в зачатъчно, но в доста напреднало състояние още в Х в. в някои старобългарски диалекти. Това са били източнобългарски диалекти. В съчиненията на Йоан Екарх, български писател от Симеоново време, вече се срещат членни форми. В солунския диалект от IX—X в. членната форма е била още напълно развита.

Ето защо в старобългарските паметници същински членни форми не се срещат, а само някои техни зачекни. За старинността на членната форма говори между другото и самият неин вид, особено при имената за среден род множество число — седа-та, места-та, деца-та. Член -та представлява старо показателно местоимение за среден род множество число, което отдавна е престанало да се употребява в български език, а се е употребявало в старобългарски и в ранния средновългарски период.

Членната форма е била вече напълно развита през средновългарския период в говоримата българска реч. Но голямото преклонение, което са имали писателите към древния български език, в който няма членни форми, ги е принуждавало да отзиват членната форма като типична народна особеност. Според техните средновековни разбирания не е трябвало да я се отделя място в литературния език. Ето защо членни форми се срещат в много малко средновългарски паметници, и то главно в такива, чийто език не е бил скован от влиянието на традицията.

В старобългарски са съществували следните показателни местоимения: та, та, та; овъ, ова, ово; овъ, ова, ово; съ, съ. Членни форми е могло да се образуват от всички тези местоимения, когато са били употребявани като слаби показателни местоимения. С течение на времето в български език надлъжват членните форми, образувани с първото показателно местоимение: човекъ-т, маса-та, детето. Членни форми, образувани с останалите местоимения, се срещат по говорите. Например в родопските говори съ-
ществуват членни форми, образувани с показателно местоимение о̀къ, о̀къ, о̀къ и съ съ и съ — женана, фурнаса (жената, фурната). В западни български диалекти се срещат членни форми, образувани с показателно местоимение о̀къ, о̀къ, о̀къ, например дете-во, жена-ва.

Промени в глаголната система. В областта на глаголната система промените, които настavат в български език, са много по-малко в сравнение с промените, които се отбелязват в системата на имената. Едно от най-типичните явления в развоя на българския език е загубата на така наречените именни глаголни форми, т. е. на инфинитивната форма и на някои причастни форми. Следователно наред със загубата на падежните форми се наблюдава и ограничаване на ония глаголни категории, които по своето значение са стояли най-близо до имената.

Общо взето, в българския език се е запазило онова богатство на глаголните форми, което е било характерно за старобългарски език с неговите три основни времена (сегашно, минало и бъдеще) и отделни форми за изразяване на съотношение по време между минали и бъдещи действия, а именно: сегашно време (върх — бера), минало несъвършено време (върхът — берях), минало съвършено време (върхът — брах), минало неопределено — перфект (върхът къмъ — брах съм), минало предварително (върхът къмъ — брах бях), бъдеще време (върхът къмъ — ще бера), бъдеще предварително (върхът къмъ — ще бда брах).

Ново значение придобиват в българския език формите на миналото неопределен време, което в старобългарската граматика нося наименование перфект. От XVI в. натахът формите на това време започват да се употребяват за изразяване на действия, на които разказвачът не е бил непосредствен свидетел. По същото време в български език покрай оцелялото минало действително причастие на -а от типа брах, че се появява нова причастна форма, така нареченото минало несъвършено причастие браял, четял, което няма съответствия в старобългарския език. По този начин в новобългарски език се установява ново глаголно наклонение за преизказване, което в сравнение със старобългарски предstawя преимущество на новобългарската глаголна система.

Що се отнася до останалите граматични особености на глагола, най-чувствителна промяна спрямо положението,
което имаме в старобългарски език, настава с двойственото число, което се е загубило напълно.

Всички останали промени на глаголите в български език са от чисто формално естество или се заключават в загубата на глаголни форми, които не са имали свое специално значение, а са съществували като паралелни форми за изразяване на едно и също глаголно действие. По-долу ще изтъкнем някои от по-важните промени от този род.

Сегашно време. В новобългарски глаголите имат три основи за сегашно време, с оглед на които се разпределят на три спряжения. Основите на -е и -и са съществуващи и в старобългарски. Нови са основите на -а (дад-а-ш, глед-а-ш, взем-а-ш). Те се появяват през среднобългарски период като резултат на фонетични промени при някои глаголи със сегашна основа на -е.

В окончанията на глаголните лица в развои на български език са станали някои промени, които могат да се видят добре от съпоставянето на следните по-типични за старобългарски и новобългарски спрягания на глаголи в сегашно време.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Старобълг.</th>
<th>българи</th>
<th>Новобълг.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ед. ч.</td>
<td></td>
<td>ед. ч.</td>
</tr>
<tr>
<td>1 л. берк</td>
<td></td>
<td>бера</td>
</tr>
<tr>
<td>2 л. берешь</td>
<td></td>
<td>береш</td>
</tr>
<tr>
<td>3 л. берег</td>
<td></td>
<td>бере</td>
</tr>
<tr>
<td>мн. ч.</td>
<td></td>
<td>мн. ч.</td>
</tr>
<tr>
<td>1 л. беремь</td>
<td></td>
<td>берем</td>
</tr>
<tr>
<td>2 л. берете</td>
<td></td>
<td>берете</td>
</tr>
<tr>
<td>3 л. беркът</td>
<td></td>
<td>берат</td>
</tr>
<tr>
<td>Хвалитъ</td>
<td></td>
<td>Хвалитъ</td>
</tr>
<tr>
<td>ед. ч.</td>
<td></td>
<td>ед. ч.</td>
</tr>
<tr>
<td>1 л. хвал</td>
<td></td>
<td>хваля</td>
</tr>
<tr>
<td>2 л. хвалишь</td>
<td></td>
<td>хвалиш</td>
</tr>
<tr>
<td>3 л. хвалитъ</td>
<td></td>
<td>хвали</td>
</tr>
<tr>
<td>мн. ч.</td>
<td></td>
<td>мн. ч.</td>
</tr>
<tr>
<td>1 л. хвалимь</td>
<td></td>
<td>хвалим</td>
</tr>
<tr>
<td>2 л. хвалите</td>
<td></td>
<td>хвалите</td>
</tr>
<tr>
<td>3 л. хвалитъ</td>
<td></td>
<td>хвалят</td>
</tr>
</tbody>
</table>

52
В 1 л. ед. ч. окончанието в старобългарски е било -ж или -м. В новобългарски окончанието е -а или -я. Както знаем, голямата носовка се променя в български език в -а. Според отдавна установено в правописа на българския книжовен език правило в окончанията на глаголите за 1 л. ед. ч. се пише не в, а а и я. Че тези окончания са на- следници на старобългарски ж и м, личи най-добре, когато те носят ударение. Тогава окончанията -а и -я се произнасят в българския литературен език като -о и -о, оо, напр. чето́ (произносяно чето), гребо́ (произносяно гребо), влеко́ (произносяно влеко), горо́ё (произносяно горо), търпо́ (произносяно търпо), стои́ (произносяно стои). 

В 3 л. мн. ч. окончанията в старобългарски са били -жъ или -атъ. Поради смесването на носовките през среднобългарската епocha окончанията са се уеднаквили и са се превърнали в -атъ (от старо -жъ) и в -атъ (от старо -атъ). По отдавна установено правило в българския пра- вопис тия окончания се пишат не с ерова гласна, а с а и я, именно -ати и -ат. Че в тия окончания в същност имаме ерови гласни, личи най-добре от начина, по който те се изговарят, когато носят ударение, напр. чето́т (произносяно чето́т), гребо́т (произносяно гребо́т), влеко́т (произносяно влеко́т), горо́ёт (произносяно горо́ёт), търпо́т (произносяно търпо́т), стои́т (произносяно стои́т). 

Глаголите от трето новобългарско спрежение оконча- ват в 1 л. ед. ч. сегашно време на -м: пада-м, скака-м. Това окончание е било много рядко в старобългарски език. Характерно е било само за малък брой глаголи, между които са спадали глаголите имам, ям и съм. Разпространяването на това окончание в български език е станало по-късно. Особено широко разпростране- ние окончанието -м получава в западните български го- вори.

Минало несвършено време. Образци от спрежения на старобългарски и новобългарски глаголи в минало несвър- шено време:

Старобълг. | Новобълг.
---|---
ед. ч. | ед. ч.
1 л. скубъвахъ | скърбях
2 л. скубъваше | скърбеше
3 л. скубъваше | скърбеше
Както може да се заключи от сравнението на приведените образци, промените, които са станали в окончанията на минало несвършено време, се заключават, от една страна, в стягане на групата та в т, което по-късно според положението си в думата преминава ту в я, ту в е, и в приемането на окончания -хме, -хте в 1 и 2 л. мн. ч. Окончаниято на формата за 3 л. мн. ч. -х se пише сега -хa, а не -хb.

Минало свършено време. За изразяване на минало свършено време в старобългарски са съществували доста разнообразни форми, които при развитието на български език са се загубили. По-долу ще приведем два образци от загазените днес форми за минало свършено време с техните старобългарски предходници.

Старобълг.
ед. ч.
1 л. видхb
2 л. видh
3 л. видh

мн. ч.
1 л. видhхомh
2 л. видhхта
3 л. видhхна

Новобълг.
ед. ч.
видях
видя
видя

мн. ч.
видяхме
видяхте
видяха

Промените, които са станали с формите за минало свършено време, засягат окончанията на трите лица за множествено число. В днешния български език тия окончания са се изравнили с окончанията на минало несвършено време. Пълно съвпадане обаче на формите за двете минали времена не става, защото основите, от които те се образуват, си остават в повечето случаи различни.

Бъдеще време. Старобългарското просто бъдеще време, т. е. бъдеще време, изразявано с формите за сегашно време на глаголите от свършен вид, се е загубило още през среднобългарския период. Оттогава именно бъдеще
време и на глаголите от свършен вид е започнало да се предава описателно, както се е предавало бъдеще време на глаголите от несвършен вид в старобългарски език. Спомагателните глаголи, с които се е образувало бъдеще време в старобългарски, са били няколко на брой. С течение на времето обаче започва да се употребява само един от тях, а именно глаголът ХЩТК, който, когато не се употребявал като спомагателен глагол, е имал значение 'искам, желая'. Спомагателният глагол, който се е свързвал с инфинитивната форма на спрегаемия глагол, за да образува форма за бъдеще време, първоначално се е спрявал напълно, например: ХЩТК НИКАТ, ТЪ ХЩТК НИКАТ, ОНЪ ХЩТКЪ НИКАТ И Т. Н. По-късно той се съкращава и в края на кратката от него оставка само една неизменяема частица ЩЕ. Инфинитивната форма на глагола се е разложила в определена форма с частица да, вследствие на което от ХЩТК НИКАТ се е получило ЩЕ ДА НИКАТА, а после само ЩЕ НИКАТА. Преходната форма ЩЕ ДА НИКАТА е много обикновена у някои писатели от края на миналия век, например у Ботев и Каравелов.

§ 8. НЯКОЛКО ВЪПРОСА ИЗ РАЗВОЯ НА БЪЛГАРСКИЯ СИНТАКСИС

Строеж на изречението. Съгласуване. В строежа на старобългарското и новобългарското изречение съществуват доста прилики, но и някои чувствителни отлики. По-голямата част от различията се обуславят от настанението в именната система на българския език аналитизъмът.

Една от най-типичните черти на изречението представлява граматичното съгласуване на неговите съставни части. В старобългарски поради синтетичния характер на неговите форми съгласуването приема много по-ярък отпечатък. Докато в новобългарски то става само по род, число и лине, в старобългарски имаме и съгласуване по падеж. Загубата на родовите окончания за множествено число при прилагателните и родовите местоимения в новобългарски понижава още повече във формално отношение степента на съгласуването в сравнение със старобългарски.
Както в новобългарски, така и в старобългарски граматическото съгласяване може да бъде подменено с логично. Това става при колективни имена или при имена, означаващи множество. Често този род имена се свързват с глаголи в мн. ч.: всъз народа дълбъка глас, всъз градъ издял, възпраща да се чува дружина. Същото се наблюдава и в средновългарски. Сравни следния пасаж от Болонския псалтир: жълкът виленикът му гневдъка глас.

Главни части на простото изречение. В старобългарски субектът е могъл да бъде изразяван главно чрез съществително или местоимение, но също така и чрез прилагателно, числително и причастие. С някои ограничения същите начини за изразяване на субекта съществуват и в новобългарски. Ограниченията засягат едни случаи, при които в стария период на езика в служба на субект са били употребявани сегашни действителни или минали действителни първипричастия. Заедно с изчезването на съответните причастия тия фрази са станали невъзможни за днесния народен език. В съвременния литературен език те могат да бъдат изразени с нови причастни форми за сегашно време или с причастни форми на -ло пътуващите се любуваха на хубавите гледки, пострахалият при катастрофата бърже възстанови своето здраве. В служба на субект обаче и до днес може да се употреби страдателно причастие и в народния език, например да съвържда се речение прибягъм може напълно в съгласие с народния език да се предаде по следния начин: да се събди речението от пророка.

Както в новобългарски, така и в старобългарски личното местоимение обикновено се изпуска при лични глаголи. То може да бъде употребено само когато е на-бърза по-силино върху предлога, например глаголът и лъгълът.

Както в старобългарски, така и в новобългарски в служба на сказуемо се явява глаголът. Известни различия съществуват при оформянето на сложно сказуемо. Като част на сложно сказуемо в старобългарски можем да имаме причастна форма, например на въздвижнат, възгляван на внимателно, възможен глас его мляквата глас. Подобни конструкции са напълно чужди както на съвремения народен език, така и на съвремения литературен език.

Въпросителни изречения. В строежа на въпросителните местоимения не е настанала промяна. В някои за-
падни български диалекти имаме известно ограничаване на въпросителната частица ли, характерна както за старобългарски, така и за новобългарски при въпросителни изречения, с които се търси потвърждение или отричание на някаква възможност. При отпадане на частица ли въпросителният характер на изречението се подчертава с интонационни средства. Старобългарската частица ела, употребявана при въпросителни изречения, изразяващи известна изненада, пряко ела се оформява в новобългарски дали. По своите функции на старобългарско ела днес съответствува и частицата нила, която се употребява в източнославянските говори и в литературния език, но не е засвидетелствувана в по-старите български ръкописи. Не съществува разлика и в оформянето на косвите въпроси в старобългарски и новобългарски.

Безлични глаголи за изразяване на съществуване. В старобългарски като безличен глагол за изразяване на съществуване (при така нареченияте екзистенциални изречения) се употребяват формите за 3 л. ед. ч. на глагола бъти, а в новобългарски глаголите има-нима, среща се да се употребява във вид на негостодружество „тогава ще узнаеш в часа на твоето нещастие, че има бог на небесата“; нямах във водите пътничима „нимахе никак вода за пиене“; нямах във дългите „нимахе един човек стопания“. Промяната е типична за българския език, тъй като в останалите славянски езици в подобни случаи се запазва положението, което имаме в старобългарски. В случаи, когато се изтъква, че нещо съществува като приложение на някого, в старобългарски се явяват конструкции с подлог и определен глагол, например ела български „тъ имаше сестра“, не ела имаше имаше ела „те (двамата) нимаха дете“. Следа от родителен падеж за отричание, в който се поставя в старобългарски името, чието съществуване се отрича, представя родително-винителната форма на личните местоимения в днесния български език след безличен глагол за съществуване нима: нима го, нима я, нима ги.

Отричание. Обикновената отрицателна частица както в старобългарски, така и в новобългарски е не. За разлика от новобългарски тя може да стои в старобългарски пред оная част на изречението, към която се отнася отричанието, следователно може да стои както пред глаголи (или глаголна група), така и пред друга някоя част на из-
речението, например някои нарицателни членове. Например, моята грижа не може да бъде забравена, но и някои други не могат да се избягнат. Буквалният превод на втората фраза не е естествен за новобългарски („не митарите ли правят същото“). Правилният новобългарски превод изисква да се постави отрицанието пред глагола: „не правят ли митарите същото“. В новобългарския литературен език отрицанието може да се постави в известни случаи и просто пред глагола. Това е нова черта в съвременния синтаксис на българския език.

Характерното за новобългарски двойно отрицание не е било още напълно развито в старобългарски.

Съюза при сложни изречения. Сложни съединителни изречения. Най-обикновен при сложните съединителни изречения както в старобългарски, така и в новобългарски е съюзът и, сравни прилагателните ученици его към его и остава „като пристъпиха, неговите ученици взеха тялото му и го погребаха“. Отрицателната форма на съюза е ни, сравни ни съвтът ни живяха ни съвживе към животинци „ни сеят, ни жънат, ни събират в животинци“. Рядко в служба на съединителен съюз в старобългарски и среднобългарски може да се употреби и a, но по-често той служи като съюз за противопоставяне. Известна тенденция към разширение показват съюзът ma, който като съединителен съюз е по-рядък в старобългарски, отколкото в новобългарски.

Сложни съотносителни изречения. В старобългарски език сложните съотносителни изречения са се свързвали със съюзите еи, нан, амъ. Първите два са пазят. Третият, който представля разширение на еи, вече не се употребявъл. Той е свързва само отделни части на изречението, а не цели изречения, сравни например амъ към кътъркъл, амъ към третник стражък, или във втората, или в третата стража. Нови са в новобългарски съюзите my-my. От турски език са проникнали съюзите я-я, употребявани предимно в днешната разговорна реч.

Сложни противоположни изречения. В старобългарски най-силено противопоставяне се постига чрез съюза na. В среднобългарски след изпадането на крайния ер съюзът е бил удвоен, поради което се е получавала вторична назализация. В среднобългарските паметници съюзът се явява редовно като na. Той обаче се е загубил в новобългарски. През ранния период от оформяването на
новобългарския литературен език се правеха опити той да бъде възкресен под форма я. Опитите останаха без резултат. На мястото на тази изкуствена форма се възприе руската форма на съюза но, която се срещаше още в дамаскинската литература. Преки наследници на среднобългарско ня представят народните форми най-най, употребявани само в народната поезия. С по-слаба адверсативност са се отличавали в старобългарски съюзите а и жа. Първият продължава да живее в новобългарски, а вторият е изчезнал. Старобългарски е притежавал и съюз окаче. Днес той се среща само в литературния език.

Друг старобългарски съюз аа е бил лесно изместен от гръцкия съюз ала поради приликата, която е съществувала между тях. От турски произход в български език е съюзът ама, чужде е и съюзът ами. Широко разпространение в новобългарски език е придобил съюзът пък, който по произход представля старо наречие пъке с редуцирана коренна гласна поради енклитичния характер на съюза.

Сложни заключителни изречения. При тия изречения ще подчертаем загубата на най-разпространените в старобългарски съюзи оку и тъмъ же. Пряка е връзката между останалите старобългарски съюзи тога ради, сего ради и новобългарски поради това, заради това, за това. В новобългарски имаме още следствие, прочее, и тъй, тъй че.

Приставни допълнителни изречения. Най-обикновен съюз при положителните допълнителни приставни изречения в старобългарски е съюзът такъ, който има и редица други функции. В новобългарски той не се употребява. На негово място се използувала съюз че, който се явява по наметниците доста късно, едва в XIII в.

Обстоятелствени изречения за цел. В старобългарски съюзът е аа, в отрицателни изречения да не и еда, например тога преми ел към нему а ини да улиц кадложитъ на нито тогова доведоха при него деца, за да положи ръце върху тях", и на улица кадложитъ та, да не кога преми ел "камък". В новобългарски, както се вижда от приведените по-горе примери, става засилване на съюза със за. Същата особеност е характерна и за останалите балкански езици. В източновългарски паметници от XVII -- XVIII в. се срещат за аа или за аа.
Обстоятелствени изречения за причина. В старобългарски се използват многобройни съюзи, някои от които имат и друга служба. Ще отбележим съюзите како, едно, еже. Много чест в старобългарски е и съюзът ко или ню. Днес той не се употребява. В съвремения литературен език се употребява понеже като пряко наследство от старобългарски понеже зандже. В диалектите той е слабо разпространен. Книжовни и народни са днес съюзите защото, защото, прибой, че. Широко разпространение в народните говори има съюзът оти, който е от гръцки произход и се среща в българските паметници от XII в. нататък.

Обстоятелствени изречения за време. В старобългарски се употребяват множество съюзи, например една, канда, като; кан, како, донемне, дониз, откак; понеже, В новобългарски имаме когато, докогато, откогато, дори, докато, докле, откак и др. Както старобългарските, така и новобългарските съюзи представят в същност наречия за време.

Обстоятелствени изречения за място. И при обстоятелствените изречения за място свързването с главното изречение става чрез съюзи, които по произход са наречия. В старобългарски имаме много по-голямо разнообразие на съюзи-наречия. Новобългарските съюзи са свързани пряко само със старобълг. къде, къде, сравнен гдето, където, откъдето и т. н.

§ 9. БЪЛГАРСКИЯТ ЕЗИК КАТО БАЛКАНСКИ ЕЗИК

Без да губи своя специфичен славянски характер, българският език търси в своя развой в насоки, които значително го отделяват от останалите славянски езици. От друга страна, редица много важни особености в структурата на българския език намират подобия в структурата на съседните балкански езици. Очевиден става по този начин фактът, че както в българския език, така и в останалите балкански езици са започнали да се оформяват и да се проявяват еднакви развойни тенденции, които в науката намират различно обяснение. Едни от ученияте виждат в приликите, които откриваме между балканските езици, отражение на балканския субстрат, т. е. на влияние, идещо от онова население, което е обитавало
Балканския полуостров дълго време преди настаняването на славяните тук. Други тълкуват тия прилики като резултат от взаимни влияния на балканските езици. В такъв случай на първо място се изтъква ролата на гръцкия език, който векове наред е бил носител на по-висока култура сред балканските народи. Що се отнася специално до българския език, имаше учени, които отдаваха повагата на всички особености, специфични за него и отделящи го от останалите славянски езици, на влияние от страна на румънския език.

Много слаб успех в науката имат опитите да се установяват взаимни влияния между балканските езици при възникването на най-крупните и най-важните техни прилики. Все по-дълбокото и по-подробното историческо изследване на тия прилики установява въз и във всяко съ мнение, че един общ за всички балански езици подтик се е осъществявал във всеки отделен балкански език със собствени средства и най-често по напълно различен път. Това най-добре се установява с историческото проследяване развоя на българската и румънската членна форма, чиито постпозиция най-лесно съблазняваще наблюдателите да предполагат взаимни влияния.

Но където и да се крият първопричините за приликите между българския език и останалите балкански езици (имат се пред вид новогръцки, румънски и албански езици), едно остава от огромно значение за нас — на баланска почва българският език развива най-крупните си и най-важни особености в разрез с останалите славянски езици и в хармония с развоя на другите балкански езици. Ще изброим тия особености на българския език.

Развой към аналитизъм. Българският език е единственият в славянското езиково семейство, който се отличава с аналитичен строеj на именната си система. Както е известно, от всички живи индоевропейски езици славянските и балтийските езици притежават най богата склонитбена система. Българският език в това отношение стои по-близо до балканските езици. Във от основната прилика — опростяването на склонението — между балканските езици имаме и значителни различия в подробностите, за което се подкрепя изказваната по-горе мисъл за неравномерен и по свой път осъществяван развоj на предизвикана от общ подтик тенденция. По пътя към аналитичен строй българският език е отишъл много по-далече от всички останали
балкански езици, в които се пазят все още по няколко падежа.

Развой на членна форма. Типичната за българския език членна форма е чужда на останалите славянски езици. Само в някои северноруски диалекти се наблюдават явлението, които приличат на българските облечения, без да са така жизнена и така ясно и строго прокарана система, както в български език. И с тая своя особеност българският език си прилича с останалите балкански езици. Но, както вече изтъкнахме, при оформяването на членната форма се наблюдават големи разлики в отделните балкански езици. По-същностевена е приликата между български, румънски и албански. Навсякъде тук имаме постпозиция на членната форма. Гърцкият език познава само предпоставен член. Постпозицията в трите споменати езика се е осъществявала по различен път.

Изчезване на инфинитивната форма. И това явление се смята типично за всички балкансни езици. Голяма част от учените обаче не виждат в неговото зараждане обща причина. Те смятат, че изчезването на инфинитивната форма в балканските езици се дължи на гръцко влияние.

Образуване на бъдеще време. Още в старобългарския период се среща употреба на бъдеще време с глагола ще като помощен глагол и с инфинитивната форма на спрегаемия глагол. Тая особеност остава типична със съответни промени за българския език до най-ново време. В днешния български език бъдеще време се образува с помощта на частицата ще, остатък от стария глагол ще. И в това отношение съществува пълна прилика между български и останалите балкански езици, които също така изразяват бъдеще време с помощта на глаголи със значение искам.

Ние имаме сериозни основания да допускаме, че под влияние на балканската среда българският език е запазил старото богатство на глаголната си система. Така например известен факт е, че славянските езици не употребяват вече старите форми за минало свършено и минало несвършено време, докато в българския език те са напълно живи. Следователно и тук сме изправени пред едно основно различие между българския език и останалите славянски езици, установило се в техния исторически живот. От друга страна, по-голяма част от балканските ези-
ци употребяват в своята глаголна система специални форми за минало свършено и минало несвършено време.

Балканизмите са се настаняваха в българския език бавно, постепенно и очевидно доста неравномерно в зависимост от специфичните условия, които са съществували в отделните български диалектни области, т. е. в зависимост от по-слабото или по-чувствителното наличие в тия области на чуждоезичен елемент. Така например изброените по-горе основни балкански черти на българския език намират все още слабо отражение в най-старите наши паметници, които стоят най-близко до Кирило-Методиевите преводи. Това показва, че в онази старобългарска диалектна среда, върху която са почивали тия преводи, посочените балканизми не са били развити напълно. Както вече изтъкнахме, в старобългарските паметници е отразен такъв старобългарски диалект, който все още се е отличавал със синтактичен характер на езиковата си система. Що се отнася до членната форма, можем със сигурност да предположим, че тя в известни старобългарски диалекти е била преминала вече своя зачатъчен период на развитие. В старобългарските паметници имаме многообразни форми, в които местото на енклитичното показателно местоимение се определя за разлика от гръцкия оригинал от специфични славянски закономерности, т. е. винаги след първия член на именната група. Това са били несъмнено заченки на членните форми, без да са имали все още ясно определена членна функция. Те представят формално-синтактичната основа на днешната българска членна форма. По-ясно изразена членна функция подобни съчетания имат на отделни места в езика на Йоан Екзарх. Всичко това показва, че членната форма е се развил по-рано в северозападните български области, а не в югоzapадните, които станаха люлка на старобългарския литературен език.

Че в старобългарските паметници не се срещат всички балканизми, които са типични за днешния български език, е ясно, което едва ли може да предизвика усъмнение. Все пак в тези паметници откриваме някои незаметни изключения, които са били вече развили в диалекта на братята Кирил и Методий. От тях най-ясна проявя в паметниците намира принебежената употреба на кратките енклитични форми за дателен падеж на лично-то местоимение с посесивна функция, например кръсть — брат му, ръката й — ръката й и т. н. Тези яв-
ления се свързват с наблюдаваното още в старобългарските паметници разширене на дателния падеж за притежание, един процес, който трябва да се разглежда като типична балканска развойна тенденция. Във всички балкански езици съществува правило за употреба на енклитични лични местоимения за изразяване на притежание. В гръцки език за тази цел се използват родителни местоимения, а в останалите балкански езици, включително с българския, дателни, сравнни баша ми, баша му, баша ѝ. Несъмнен балканизъм в старобългарските паметници представят многобройните плешастични употреби на енклитичните посесивно-дателни форми на личните местоимения, например допълнително — до като дойдат своите им. Много по-изразителен характер имат тези съчетания, когато в тях фигурира допълнително употребена енклитична форма на местоимението свои, например когато по своято си място се употребява бог изправя своето си син. При все че се избягват в съвременния български литературен език, подобни обрати продължават да се срещат в говоримата днесна българска реч, например той не слушаше никого и продължаваше да върви по своя си път. Освен това в старобългарските паметници се срещат примери с удвоение на възратното лично местоимение, употребено в дателен или винителен падеж, т. е. съвър си или съвър си. Това е и до днес най-общиновени съчетания балканизъм в български език, сравнен на пример англизъмът появил се във съвър си — английскъмът мислете в себе си, гледалък към себе си — казвайте в себе си, съвър съвър си съвър — казвайте на себе си дреха.

Покрай изтъкнатите по-горе главни прилики в балканските езици са се развили и множество други прилики от по-второстепенно значение, които, вкупом взети, полнчертават близките връзки между тези езици. Голяма част от тия особености имат, сравнително взето, по-нова хронология и се отнасят предимно към явления от синтактичен характер. Между балканските езици се е създала в течение на времето и доста голяма общност във фразеологията. Много често някои типични балкански фразеологични обрати се откриват и в турски език, който не влиза в кръга на балканските езици. Характерни за всички балкански езици са например следните обрати, които предлагаме само в тяхната българска форма: хвана мекашица (или каквото и да е друга болест), гледай си
работата, направих го на пух и прах, изяде ми парите, отваряй си четирите, нямам счупена пара, вземи единия — удари другия, не го набира умът ми, ям бой, пратих го за зелен хаиер и т. н. Общи за всички балкански езици са и ред езикови формули за изказване на почит и на благопожелания.

§ 10. ИСТОРИЧЕСКИ ВЪРЪЗКИ НА БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК С ДРУГИ ЕЗИЦИ

Гръцко-български езикови връзки. Славянското влияние върху гръцкия език се е отразило почти изключително в лексиката. Трябва обаче да подчертаем, че броят на българските заемки в гръцкия език е доста ограничен. Наброяваме около 300—320 български думи, проникнали в гръцкия език. По-голямата част от тях са пръвни в различни гръцки диалекти, най-много в епирските и тесалийските. Изобщо славяните, които са живеели в тези области, са били най-късно погърчени. В гръцкото словообразуване е усиял да проникне една единствен славянски суфикс. Това е суфиксът -"ща, който се употребява при умалителни имена в днешния гръцки език, напр. "портица", "вратичка", "пълчица", "душица".

Малка част от славянските заемки в гръцкия език са общоупотребими. Откъм значение те спадат към различни категории. Преобладават обаче наименования на животни, растения и думи из овчарския живот. Глаголи са заети в много малко количество. Почти всички те са нови заемки и се срещат в северните гръцки области.

Гръцкото влияние върху българския език се е упражнявало в течение на много векове. Това е съществено е намирало отражение още в старобългарските паметници. Проникването на гръцките елементи в български език е ставало по два пътя — книжовен и народен. Началото на по-усилено книжково влияние съвпада с времето, когато бива възприето християнството като държавна религия. От само себе си се разбира, че отразеното в старобългарските паметници гръцко влияние носи предимно книжовен характер.

И гръцкото влияние върху българския език се отразило предимно в лексиката. Действително между българския и гръцкия език могат да се отбележат реди-
да общности, особено от синтактичен характер, например еднаквото оформяване на финалните изречения или употребата на наречието за място дето (на гръцки πού) в значение на относително местоимение. Но тези общиости в по-голямото си число са получили на балканска почва много широко разпространение и са типични за почти всички балкански езици, без да може конкретно да се изтъкне кой език е служел за първоначален източник. Гръцкото влияние от фонетично и морфологично естество може да бъде изтъкнато само в ония български говори, които са разположени на самата гръцко-българска граница. Така например в някои южни македонски говори се срещат обичанията по гръцки образец: празниците големите вм. големите празници.

Сред гръцките лексикални елементи в българския език явно могат да се отличат два основни слоя — по-стари и по-нови. Има няколко словарни заемки, които по време на заемане се поставят в периода преди настаняването на славяните на Балканския полуостров. Това са думите κοραβ (старобълг. кърбъл от гр. κόραβιον) и κολίβα (гр. κόλληβα). Старинният характер на тези заемки се подчертава от факта, че гръцката съгласна β е предадена на български език чрез съгласната b, а не чрез в, каквото характер е имал в периода, когато славяните влизат в неопосредствен контакт с гръцките на Балканския полуостров.

Във връзка с несвойствените за българския език звукове, с които са се отличавали някои от гръцките заемки, положението в българския език е било в чести случаи неустановено. В най-старите български паметници обикновено гръцките думи са били предавани така, както са се произнасяли в гръцки език. За това е спомагало обстоятелството, че и в двете старобългарски азбуки, особено в кирилицата, са могли да бъдат употребени и гръцки букви, които са изразявали типични гръцки звукове. Не са обаче редки случаите, когато несвойствени за българския език звукове или съчетания от звукове са били замествани от други. От по-типичните случаи могат да се споменат следните:

1. Характерната гръцка междузъбна съгласна тета φ е била предавана често в най-старите паметници пак със съответния гръцки буквен знак, също така често обаче тя се заменя и с m. Последното остава в сила и в по-късния период от живота на българския език, сравни на-
пример Тома (Θωμᾶς), анатема (ἀνατεμα), Тодор (Θεόδωρος), лапат (λάπατον) и т. н.

2. Гръцката съгласна θ, която е била напълно чужда на стария български език, в старобългарските паметници се предава непроменена. Такава се явява тя и днес в редица гръцки думи, проникнали по книжовен път. В думи, проникнали по народен път, тя е могла да претърпи изменения, сравни например кух (χόφος).

3. Съчетание ам пред съгласна в стария заемки е могло да бъде заменено с голяма носовка, сравни например свати от народно гр. σάμθης.

4. Съчетание на ар между съгласни е могло да се подложи на метатеза, например мрамор от гр. φάρμαρος.

Проникналите по народен път гръцки думи в български език много мъчно са намирали достъп в писмените паметници. Така например широко разпространената гръцка заемка ела, елата се явява в много късни паметници, при все че е била заета преди XIII в. Същото нещо се отнася и за редица съюзки като оти, ала, както и за много други глаголи и имена. Стара е и заемката хора, която е интересна и със семантичните си промени, стали на българска почва. Проникнала в езика положително още в XII в., тя пази през целия средновъзрастов период своето старо значение на област, местност. Първите данни, които свидетелствуват за настаналата промяна в значениято на думата, се отнасят според досегашните наши сведения към XV в. Във власно-българските грамоти от това време можем да срещнем думата вече в двояко значение — и в значение на област, и в значение на люде.

Доста рано в българския книжовен език се явяват преводи-калки на редица гръцки думи, проникнали по книжовен път. Така например, докато известни заемки из областта на черковната терминология, като патриарх, ангел, апостол, игумен, презвитер, литургия, се пазят и до днес в българския език, още в най-старите наши паметници се срещат преводи-подражания на черковни термини, на християнски празници и на често употребявани в книжовния гръцки език изрази. Така възникват българските наименования на ред християнски празници, като благовещение, богоявление, преображение, възнесение, и др. По същия начин са възникнали и са били обикнати в българския език някои съществителни и глаголи, които
и до днес са в обикновена употреба. От този ред калкиран преводи ще приведем следните случаи: благославям (εὐχετεύ), благодаря (εὐχαριστεύ), благодарен (εὐσεβεῖς), благодарен (εὐσύχεις) и т. н.

Проникналите по книжовен път гръцки думи в по-стари епохи са имали различна съдба. Някои от тях с течение на времето биват открити на забрава, сравнително скъсът се задържат от тях днес няма никакъв помен в езика, употребени в царските грамоти: местност „пречка“, книжа „градинарство“, „ръга“ „гняв“, „румен“ „заповед“. Други поради особено силното влияние и авторитет на църковната книжнина успяват да проникнат на широко в народния език и да им се измествят от употреба исключително народни форми. Една от тези категории думи представляват названията на месеците. В българския език старинните названия на месеците биват измествени от проникналите чрез старата църковна литература гръцки имена, които са в същност латински по произход. Тук гръцкия език е играл роля само на посредник. В днешните български диалекти се пазят само слаби следи от старите имена на месеците. Гръцко-латинските наименования вярво, февруари, март и т. н. изместват славянските прези, стечень, сухия, кръвясък, тревкъл, накъл, чулен, земевък, румен, актопъл, гръкден, стълден.

Нами да изброиме всички заеми от гръцки език, които днес се употребяват в български език. Ще изтъкнем само, че сред тях се намират такива, които са с най-широко и най-обикновена употреба, сравнително например свиря, евлар, либада, друм, кръв, мириза, куц, лилия, тернафабил и много други. Покрай тези чисто народни думи се срещат и множество гръцки заеми, проникнали чрез руско и западно посредничество.

Във връзка с географското разпространение на гръцките заеми трябва да подчертаем особеното положение на югозападните български говори. В тях гръцките заеми както по брой, така и по старинност заемат видно място, сравнително често в следните случаи, които не откриваме в останалите български говори: летида „нов без дръжка“, паплока „лятна завивка за спане“, харкома „мед, меден съд“, стражина „чиина“, армасник „годеник“, проскефал „възглавница“, зънка „колан“, скитавасам „наглеждан“, параменка „безопасна игла“, слаха се „случи се“, фирида „малко зазидано прозорче“ и т. н. Второ място по значението заемат югозападните говори, при това не само ония
техни разклонения, които се намират в непосредствен до-
при с гърцки език. Между по-типичните и уединени в
техния обseg гърцкими можем да подчертаем следните:
форма "въз", ровя "гръм", клоцам "ритам", вясам "бързам" и т. н. Областните различия, които понякога се
наблюдават във върху с известна гърцка заемка, се дъл-
жат често на обстоятелството, че за основа са взимани
различни диалектни форми на съответната гърцка дума.
В български език се употребяват и редица съюзни, които
имат гърцки произход. Такива са: ала, оти, мигар. Зва-
телната частича море, която се среща в народните гово-
рни и в народната словесност, е също така от гърцки про-
изход.
Между гърцките заемки в български език имаме и
голям брой глаголи, например харесвам, вапсвам, залис-
вам, липсвам, парявам, прокопсвам, отпасвам и т. н.
Както се вижда, за тях е характерно наличието на съгла-
сна с в наставката. Тази съгласна се среща в аористното
окончание на гърцките глаголи. С нея се характеризират и
най-старите гърцки заемки в български език. По българ-
ските стари паметници срещаме форми като матуникат, 
линикат, канникат, скандалкат и т. н. Наставка -свам е
била толкова обикновена, че днес може да се среща и в
глаголи от славянски произход: белеосвам, сватосвам.
Българският език и балканският латински език. Още
преди ивановото на римляните на Балканския полуостров
гърцкият език и гърцката култура бяха направили значи-
tелни завоевания между траките и илриите. Гърцкото вли-
янение имаше за свое изходището колониите на Черно и Адри-
атическото море. След римската окупация обаче в неговата
сфера бе останала само Тракия. В западните покрайници
на полуострова гърцкото влияние отстъпи място на рим-
ското, което се разпространява във вътрешността по
dва пътя — от крайбрежните дalmатински колонии и от
възникналите по долното течение на Дунав римски селища.
Много по-рядка е била колонизацията в планинската въ-
треност на Далмация. Най важни за насаждане на рома-
nизацията в Балканския полуостров са били обаче рим-
ските селища на река Дунав, в които латинският език е
бил употребяван целит шест века.
Когато славяно-българите се появяват на юг от Ду-
нав, главната романизувана област, която влиза в об-
сега на завладените от тях територии, е представявала

69
тясна извива от 70—80, най-много 100 километра в широчина, пространи на юг от голямата река. Това пространство не е било заселено еднакво гъсто с романизувано население. Най-плътно е било заселено крайбрежието на река Дунав. Почти всички градове и местности, които познаваме от античността, са били разположени по нейното течение. От устието на р. Тимок до Силистра са се налязали до 30 градове и станции. Във вътрешността на страната са се намирали само два по-важни центъра. Отношението на броя на римските градове по течението на Дунав и градовете във вътрешността е забележително. То доказва със сигурност, че романизуваното население е било съществено покрай голямата река. Оттук именно колонизацията е напредвала във вътрешността, но колкото се е отивало по-далеч от реката в южна посока, толкова романското население е ставало по-рядко.

Цяла редица географски имена в Мизия, които славяно-българите наследяват от старото население, свидетелствуват, че не е съществувала пропаст между старото население и новите завоеватели. Всички мизийски притоци на Дунав имат до ден днешен имена, които са били употребявани от римляните: Тимок—Timacus, Лом—Almus, Забребаizen—Cebagus, Огоста—Augustus, Искър—Oescus, Бут—Utus, Оскър—Asimus, Ямтра—Jatrus. Към тях можем да прибавим и следните наименования на градове: Бонония—Видни, Флоренциана—Флорентин, Рачирия—Арчар, Утус—Сомовит, Доросторум—Дристра—Силистра, Никополис—Никоп. При все че почти всички изброени имена не са по своен начален произход романски, те са свидетелство за непосредствен контакт, който се е създал между славяно-българското население и романизуваното население в Мизия.

Значителна част от романизуваното население в Мизия е било принудено под натиска на нахлуващите от север племена да се пръсне в различни краища на Балканския полуостров, предимно в неговите по-високи югозападни области. Следователно езиковото кръстосване между новоишлите през VI — VII в. славяно-български племена и старото романизувано население е ставало само на мизийска почва.

По въпроса, какви са последиците за българския език от това кръстосване, не съществува голяма яснота в науката. Доста разпространено и доста правдоподобно е схващането, че влиянието на езика на романизуваното бал-
канското население заедно с влиянието на не по-малкото на брой елинизувано население е предизвикало сериозни промени в граматичния строеj на българския език в течение на продължително време, през което една част от него е била славянизувана, а друга е успяла да запази езиковата си автономност. Едно подобно схващане за причините, които са предизвикали важни промени в българския език, главно разпадането на неговите падежни форми, е много по-правдано от предположението, което се стреми да припише тия промени на влияние от страна на старото трако-илирийско население, още повече, като се има пред вид, че в периода, когато славяно-българите засядаят на Балканския полуостров, местното романизувано население е познавало в езика си само два косвени падежа.


Румъно-български езикови връзки. Влиянието, което упражнява българският език върху румънския, е доста старо, доста продължително и необикновено силно. Отдавна е установено вече, че една значителна част от лексикалния състав на румънския език е от български произход. Този факт не може да се обясни по друг начин, а само като се допусне, че между българския и румънския език са ставали дълготрайни кръстосвания.

Областите, където са ставали кръстосванията между българския и румънския език, са били главно отвъддунавските влакши низини. Тук именно в течение на дълги
векове е съществувало съществено между румънски и славянски елементи. Началото му съвпада с момента, когато румънското население е започнало да се спуска от височините на Източна Трансилвания към населените със славянски маси влажки низини. Старото население във Влахия постепенно се е претопилвало сред румънското, за да изчезне напълно в течение на времето. Процесът на претопяването на славянското население в отвъддунавските области е приключен към XVI в.

Влиянието на славянския субстрат върху румънския език се отразявам най-силно в лексиката. Значително по-слабо е било неговото влияние върху останалите дялове на езика. Между българските лексикали елементи в румънския език откриваме многообразни архаизми. Така например старобългарската ятова гласна (*a) в българските заемки в румънски език пази своя архаичен широк характер. Тя се предава като дифтонг ea, сравнен например hrean от хрея, leac от лъв, pleavă от плева, treaz от трез, leasă от лъска. Развоят на този дифтонг в е пред меки срички и в a пред срички, които съдържат a или ă, се обяснява с процеси, свойствени на румънския език. Те само напомнят преглеса на ятова гласна в български език или превръщането й в a след затвърдели съгласни, например цяло в цело.

В румънския език са запазени стари славянски думи, в които гласна ж се предава с ерова гласна. Тоя гласеж е стоял по-близо до фонетичния характер на гласната в ранния старобългарски период. Като примери можем да посочим думата ris от старобългарското ăскъ, а така също и рядката дума hirleţ „права остра лопата“, получена чрез метатеза от ărmăţ „мотика“. В останалите румънски славянски заеми ж се предава с ни, което свидетелствува, че и в езика на дакийските славяни е настанил доста рано преход на тази гласна в ни, сравнен например cobila от кобиля, grijja от гръжка и т. н.

Поради широкия си характер в най-ранната епоха от развитието на българския език гласна о е била възприемана от чужденците като a. Подобни случаи откриваме и в румънски език, но само при онова о, на което са окончателно имената от среден род, например cislă от ieszla, ciudă „злоба“ от iesala, colivă от колано, daltă „длето“ от алто, festilă „фитил“ от скъштела, oscă „каторга“ от окъня, sită от сито и т. н.
В българските заемки в румънски език се пази на много места старата българска носовост. Носовата гласна з се явява ту като ун, ту като ин, например сниманата „възди“ от κατόν, думбрава от λεήβαβ, дунгъ „черта“ от ἀγα, люпца „ливада“ от ἀλικά, мунца „труд“ от μύκα, скъп „скъп“ от κάππ, дим „възвишение“ от ἄμμα, зминче „усмивам се“ от ἁμμ. Тази двойност в замяната на старобългарската голяма носовка се тълкува различно. Едни приемат, че в случай имаме чисто румъński процес. Други допускат, че в двойката замяна на з с ун отразяват различни фази от развои на гласната в български език. Последното схващане днес преобладава в науката и е споделено от най-видните представители както на румънската, така и на славянската езикова наука. Според това схващане замяната на з с ун отразява състояние, което сме имали в старобългарски, а замяната на същата гласна с ин отразява по-късния, т.е. среднобългарския гласеж на носовката.

С двойност се характеризират и заместниците на малката носовка. На нейно място намираме ту ин, ту ин, например cinsle от часть, pinten „шпори“ от πάτη, smintire „обърканост, лудост“ от σμακτη, sfint от екат, rind от ράδη и т.н. Тази двойност вече правилно се тълкува като чисто румънско явление.

Освен в лексиката българското влияние върху румънския език се е разпространило и в областта на словообразуването. Славянските наставки и представки в румънски език са многобройни и продуктивни. Например славянската представка не- е изместила почти напълно романската представка ин, например neom (от лат. homo) „чудовище“, neadevar „неправда“, nepuțină „безсилие“, nemuri „безсърдие“. В румънски език е употребяван и следните наставки от славянски произход: -ac (-ак), -aciu (-акъ), -an (-ан), -anie (-анъ), -av (-ав), -ca (-ка), -eala (-ала), -ean (-ен), -iv (-ив) и много други.

И в български език се наблюдава известно румънско влияние. За разграничаване на по-старите латински елементи от по-новите румънски ни спомага понякога различният начин, по който се предава в българския език краткото романско a. В заемки от латински език тази гласна се предава като a, което, както видяхме вече, в ранния старобългарски период е било широка гласна, например oltar от altare, комин от camīnus, ocret от ace-
тих. В заемките от румънски език гласна o остава не-
променена.
Най-много румънски думи се употребяват днес в об-
ластите покрай Дунав, немного голем брой са проникнали
навътре до Търновско и Копаровградско. Сравнително
малка част се срещат по говорите на юг от Стара плани-
на. По-големият брой от румънските заемки имат тесен
областен характер и не могат да се смятат за български
литературни думи. Доста голяма част от тях са термини
из очарвсия бит, което свидетелствува, че румънските
овчари са пасели стадата си в български земи и са раз-
меняли известни продукти на своята стопанска дейност с
българското население. Между по-общновените и по-упо-
требявани румънски заемки в български език ще спо-
менем следните: маса, костура, лимба, мушия, бордей,
калпа, каруца, междууметието май. Термини, които се от-
насят до очарвския живот, са следните: гега, уреда, сугаре,
брънза, кашкалал. Има няколко думи, които представят
обратни заемки от румънски в български, т. е. думи от
славянски произход, например гризда „греда“ и коцкар.
В основата на последната дума лежи българската дума
кост.
Българският език и езикът на Аспаруховите бъл-
гари. Аспаруховите българи са първата говореща тюрк-
ска наречие народностна група, с която българските
славяни влизат в допир. Както е известно, първобълга-
рите играят значителна роля в началния период от живота
на първата българска държава. Първобългарското насе-
ление обаче е съществувало само в Северозапочна Бъл-
гария. По всичко личи, че то на първо време е пазело
своя матерен език, който се е говорел при Аспарух и при
неговите най-близки приятели успоредно с езика на
славянските племена, с които то се е намирало в дого-
ворни връзки. Подробности върху този език не са изве-
стни. Първобългарите не успяват да развият книжина.
Притежаваме само данни, от които се вижда, че са се
правели опити да се предаде първобългарски текст с по-
мощта на гръцка азбука. За по-широко разпространение на
първобългарския тюрски език не е съществувала никаква
възможност. Преобладаващата славянска маса скоро на-
пълно поглъща първобългарския елемент, а след приемането
на христианството от българския език изчезват и ония
първобългарски длъжностни термини като кан, копан,
боил, багаин и др., които са се употребявали в държавната и военната администрация.

Тюрският език на Аспаруховите българи не само бързо изчезва, но не оставя и никакви по-чувствителни следи в езика на българските славяни. От това може да се извади сигурно заключение, че той не взима участие при оформяването на славяно-българския народностен език. Най-важна следа от езика на първобългарите е народностното наименование българин. През първите два века от съществуването на българската държава то означава само туранските българи. През IX в. с него са се означавали общо поданиците на българската държава без оглед на техния произход бил той славянски, или турски. По-късно, след окончателното претопяване на първобългарите сред славянската маса то остава да означава членовете на новата народност. В науката бяха правени опити да се изтъкнат в български език и други някои лексикални следи от езика на Аспаруховите българи вън от наименованието българин и някои първобългарски титли и длъжностни термини. Действително в някои български паметници, появили се в Североизточна България до XI в., можем да посочим думи от тюрски произход, които имаме основание да тълкуваме като влияние от страна на езика на Аспаруховите българи. Така например в Супрасълския сборник освен длъжностното наименование българин намираме още вълварни, като „идол“, „капнитья“, „езично светилище“, т.нар. „огледало“, „къпички“, „идол“, „ълтог“ „спалня“. Последната дума се срещава и в някои други старобългарски паметници. От изброените думи само болярин до известна степен е намерила по-широко разпространение и днес не e чужда и на някои български народни говори. В Савина книга и у презвитер Козма намираме вълвар, арабска дума, попаднала в стария български литературен език чрез първобългарско посредничество. От вероятен първобългарски произход е и наставката - chimney, характерна за деятелни иметна и употребявана в старобългарските паметници от Предславската школа, сравни скиром „готвач“, кънънгун „книжовник“, Между старобългарските думи с тая наставка също съществували в турските и към „ходжин“ и към „управител“. Наставата е диалектна разновидност на широко разпространената днес в български език османотурска наставка -дия. В много старобългарски паметници се среща и първобългарската дума кънънгун, която и
до днес е широко разпространена в българския език. Като вероятни следи от езика на Аспаруховите българи се изтъкват още следните думи: белег, белчук, бъбрек, пашеног, поняга, чипаг. Не е изключена възможността тези думи да не са пряко свързани с езика на първобългарите. Голяма част от тях имат все още несигурна етимология.

От друга страна, като тюркски елементи те могат да произхождат и от нахлузите след XII в. в българските земи многобройни вълни от тюркското население — печенези, узи, кумани и татари.

Руско-български езикови връзки. Историческите връзки на българския език с руския език са много стари. Още в края на X в. в Русия биват пренесени първите старобългарски книги. Оттогава старобългарският език, който е бил използван като църковен език, започва да упражнява значително влияние при оформяването на староруския литературен език. Чувствителни следи от това влияние се наблюдават и в съвременния руски език. Думите от български произход, които се срещат в него, обикновено се наричат „църковнославянism“ или „славянism“, с което се подчертава, че те се дължат на влиянието на старите български църковен език. Поради големата близост, която е съществувала и продължава да съществува между български и руски език, старобългарските думи, които са били възприети в руски език, не са се чувствували като чужди. Много от тях са се употребявали и продължават да се употребяват наред със съответната народна руска дума. Те се ползват най-често по своя български гласеж. Така например там, гдето в руски език в наследени от праславянски език думи имаме съчетания оро, оло и ере, в съответните думи в български език имаме съчетания ра, ла, ре (от по-старо ръ), сравнни борода — брада, корова — крава, голява — глава, солома — слим, берег — бряг, бреза — бреза. Думи с български звуки съчетания ра, ла, ре се срещат в голям брой в съвременния руски литературен език успоредно с думи, в които имаме съответни руски съчетания, например бран покрай оборона, прах покрай порох, пламя покрай поломя, прохлада покрай холод, време покрай време и т. н. В друга редица наследени от праславянски език думи на мястото на съгласни ч и ж в руски език има съгласови съчетания шт и жд в български език: свеча — свеща, межда — межда, горожанин — гражданин. Под влияние
на стария български черковен език в съвремения руски език съществуват още многобройни думи, които съдържат българските съчетания цит и жд вм. руски ч и ж, например помощ, клевещу, запрещать, вождъ, побеждать, ограждать и т.н.

Много по-силно е влиянието, което руският език упражнява върху българския език. Това влияние е ускорило извънредно много развоя на българския национален език. В кратък период от време българският език се обогатява със забележителен запас от нови думи, възприети от руски език. По този начин се създава основата на огромния и много важен руски лексикален пласт в новобългарския литературен език. Нужно е обаче да се има предвид, че при тия процеси не се касае за възприемане на думи, които носят белезите на чуждечи. По-голямата част от тях имат своята основа в стария български език, като все още носят някои от най-отличителните негови фонетични особености. Друга част издава своето родство с корени, от които имаме и в народния български език ред словарни образувания. Ето защо например глаголи като съвпадам, съставям, провеждам или съществителни като погреб, подготовка, недомълвка, привичка, развитие или нареция като охотно, настойчиво, превъзходно, изключително така бързо и дълбоко се вкореняват в българския литературен език. Неизбежен резултат от това е създаването на една редка лексикална близост между българския и руския език.

Наслояването на руски лексикален пласт в българския език минава през няколко етапа. Руското влияние, започнало в по-значителна степен още във втората половина на XVIII в. заедно с по-усиленото проникване на руската печатна и ръкописна книга в българските земи, в течение на дълго време се настъпява стихийно при подкрепата на църковнославянския език. В зараждащия се български литературен език се употребяват руски думи в напълно непроменен вид. Почти редовно се срещат изрази като скорб, муж, перво, мука, путь, пят и т.н. В редовна употреба е във вратната частица ся вм. се. Едва към средата на XIX в. започва съзнателно побългаряване на русизмите, което с по-нататъшното укрепване на българския национален език взема все по-големи размери и засяга по-многобройни случаи. Побългаряването се отнася до фонетичната страна на думите, като на мястото на
старите гласни Ą, Ñ, Ă се поставят техните редовни български заместници, а не руските. Най-лесно се оказва по-българяването на форми с представки со-, вос-, вы-, а така също и с наставката -ок. Така согласие става съгласие, собрание — събрание, событие — събитие, воспитание — възпитание, восторг — възторг, въстрем — изстрел, выход — изход и т. н. Въпреки тия усилия в българския литературен език остават многобройни случаи, които запазват своя руски гласеж. По-долу ще изтъкнем няколко от тях.

На мястото на стария голям ер в силно положение в руски език се развива о, докато в български език ерът се пази. Это защо на руските думи вон, сон, мох, дождь в български съответствуват вън, сън, мъх, дъжд. В литературния български език обаче поради силното руско влияние се употребяват някои думи, които съдържат о вм. ъ. Такива са например точно, точка, бодър, вълъл, попот, изтощен. В редица български чисто книжовни форми се явява е на мястото на стария малък ер в силно положение. И тия думи са се настанили в български език поради силното влияние на руски език. Такива са например следните думи: жезъл, възмездие, меч, мечта, ревност, предест и др. Руска фонетика има наименованието на българската национална монета — лев от старо лъщ, което според характерните за българския език исторически фонетични закони се промени в лъв и така се употребява в своето първично значение като наименование на животното лъв.

Както видяхме, старобългарската голяма носовка й в дневния български език е заменена сѢ. В руски език тя преминава в у. Затова на руските думи муж, зуб, муд-рый, рука в български език съответствуват мъж, зъб, мъдър, ръка. В българския литературен език все още се употребяват думи с руско застъпничество на й. Такива са например блуждая, благоухание, имущество, поручик, съюз, ругая, художник и др. На мястото на старобългарската малка носовка й в дневния български език се явява е, а в руския я. На българските думи ред, месо, пет, клетва, които са съдържали малка носовка, в руски език съответствуват ряд, мясо, пять, клятва. В дневния български литературен език има доста думи, в които се явява руският вместо българския застъпник на й. Такива са например изящен, препятствие, витяз, про-
клятие, понятие, възприятие, занятие, необятен, вероятен. След шушкави съгласни руският заместник на в се променя в в. Такива случаи са проникнали и в български език, например начало, част, частен, щастие, щадя, зачание, зачатък, началник, началствувам. Доста на брой в българския литературен език са думите, които вместо българските съчетания вър-ръ съдържат съответните руски съчетания оп-ер. Такива са например следните случаи: възторг, горд, кормило, вертен, дерзая, изверг, мерзавец, осквернение, перзание, почерк, очрк.

В деннишния български език се наблюдават и някои случаи от руско акане, т. е. от типичния руски литературен изговор на неударената гласна о като а. Такива са следните думи: кънки (рус. коньки), параход (рус. пароход), каяска (рус. коляска), патерники (рус. портянки), пагон (рус. погон).

Руското влияние не се ограничава само в лексиката. То има решително значение за цялостното оформяване на българския национален език. На него се дължи на пример обстоятелството, че българският литературен език, при все че лежи върху североизточнобългарска диалектна основа, не възприема в своята фонетична система така наречената редукция на гласните, т. е. произнесението на неударените гласни о, е, а като у, и, ы. Редукцията на неударените гласни е действително съществува и в руското литературно произношение, но тя не намира отражение в руския правопис. Руското езиково влияние върху българския език е чисто книжново. То се упражнява чрез руската книжина, която масово се е използвала в българските земи. За образец се е взимало руското слово, тъй като то фигурира в писмото. А този образец се противопоставя на всеки предаване на българските думи с редукция на гласните, т. е. на писането гладну вм. гладно, зилеку вм. зелено, радуст вм. радост и т. н.

От руски език са възприети множество отглаголни същественни с наставка -ние, например окончание, престъпление, внушение, пръдължение, представление, удивление, образование и т. н. В сравнение с народните отглаголни същественни на -не, които се отличават с доста ярко подчертана глаголност, проникналите от руски език форми на -ние притежават качество на абстрактни думи. Това привлича ясно, когато се сравни певец с пение, движение с движение, писание с писане, учение с учение, дишане с
дихание, прекланяне с преклонение и т. н. В днешния български език възприетите от руски език отглаголни съществителни на -ние имат много широко разпространение. Смисловото различие, което се е създало между тях и народните български отглаголни съществителни на -не, безспорно допринася извънредно много за обогатяването на българския книжовен език.

Друга важна последица от руското влияние върху българския език е оформяването на сегашните действителни причастия. Старобългарски език е познавал тая категория причастни форми. Впоследствие обаче те са се загубили и в съвременните български говори сегашни действителни причастия вече не се употребяват. Първоначално руските причастни форми се употребяват в български език в техния непроменен вид, например читающ, отсъствуующ, командующ, тържествуующ, знающ, пищущ. Покъсно те се изменят, като получават форми, които по-точно съответствуват на българските глаголни основи, от които се образуват, например четущи, отсъствуващ, командуващ, тържествуващ, знаещ, пишещ и т. н. Възобновяването на сегашните действителни причастия в български език, което става под силното и благотворно влияние на руски език, има голямо значение, тъй като те при умело използване обогатяват и разнообразяват в стилово отношение съвременната българска реч.

Руското влияние се отразява благоприятно и в областта на словообразователните средства на българския език. На него се дължи например разрастването на настъквите -тел и -ство, които са били много обикновени в стария български език, но после били значително ограничени в народната реч. Настъквата -тел е била типична за деятелни имена, например учитель, водитель, пресветитель, свидетел, слушател, мислител, ръководител и т. н. В народните български говори по-широко разпространение за сметка на старата настъква -тел има настъквата -ач, с която се образуват деятелни имена и в литературния език, например кован, сеча, вода, разказан, разносвач и т. н. Настъквата -ство е характерна за абстрактни имена, например свидетельство, ръководство, равенство, пиршество, владичество и т. н.

Руският език е главният посредник, чрез който се настъпва в български език международната културна терминология, т. е. думи като процедура, процес, федерация,
фантазьор, конституция, революция, колекция, цивилизация, вализация, цензура, культура, обязательна, фантазем, полюс, минута, номерация, паника, егоизъян, директор, професор и много други. Руският език продължава да бъде единствен източник за разпространяване на редица думи в съвременния български език, чрез които се изразяват нови понятия в областта на социалистическото строителство. Такива са например ударник, отличник, стахановец, агитабло, агитпункт, съревнование, самокритика, самодейност, звеновод, бригадир, животновъд и др.

Турско-български езикови връзки. Продължително то турско робство, придружено с най-жестоки асимиляторски похвати спрямо българския народ, не е могло да окаже никакво влияние върху свойствата на граматичния строеж на българския език, не е могло да измени по някакъв начин вътрешните закони на неговия развой. Действително в течение на това робство не липсват тежки моменти, когато вследствие на наложеното на българския народ двуезичие езикът на завоевателя е заплашвал доста сериозно българския език, ако не с пълно погълзване и унищожаване, то с доста чувствително стеснение на неговата употреба сред българското население, особено в по-големите селища. Много характерно е в това отношение свидетелството на българския писател, общественик и първовен делatel Софроний Врачански (1739—1813). В едно свое съчинение от 1802 г. той открито твърди, че за да направи езика си понятен за българския читател, е употребил много турски думи, защото „българският народ в това време бе свикнал да говори повече на турски език, а съв език бе загубил поради насилството на иноверците“. Българският език обаче не само успява да надделее тая опасност, но и запазва непокътан основния характер на своя граматичен строеж.

Докато граматичният строеж на българския език в продължение на петвековното турско робство проявява своята необичайна устойчивост спрямо турските асимиляторски насилия, решението ми е състав претърпява сериозни изменения. Всичко това може лесно да се разбере, като се има пред вид обстоятелството, че решението е най-неустойчивата част на езика и в условията на двуезичие неминуемо се подлага на чувствителни промени. При това не трябва да се забравя, че заедно с политическото
заробване турците са насаждали в българските земи нова, източна култура, която обхваща и всички области на духовния и материалния бит на българския народ. Разнообразните продукти на новата култура биват възприемани от българското население с типичната за тях турска терминология.

Проучването на турцизмите в български език може да ни подскаже пътицата, по която е ставало тяхното възприемане. Турците обсебват на първо място българския град и го преобразяват на ориенталска почва. Няма български град, който да не сочело доскоро следи от турска терминология в наименованието на улици, пазари, квартали, местности. Пълен с турцизми е бил езикът, който се е отнасял до административния и търговски живот на града. Почти изключително турска е била и цялата занаятчийска терминология, както и терминологията, която се е отнасяла до строежа на сградите и тяхната вътрешна мобилировка. Наред с всичко това в българския език проникват множество турцизми и в областта на растителната и животинската терминология, в областта на названията на различни части на облеглото, на човешкото тяло, та дори в значителна степен в семейната и родинската терминология. С течение на времето турцизмите проникват доста широко и в селската бит, и в селското стопанство. С насаждането на турската кухня се възприема и нейната турска терминология. Турски наименования са населили и продължават да носят редица кухненски съоръжения. В тия области има дълбоко вкоренени турцизми, които може биха могли да бъдат известени, сравни пример тенджера, гювеч, сарми, тава и т. н. От турски произход са били и голяма част от изразите за изказвания на учтивост, благодарност и благопожелания, които е употребявал българският народ. Хвърля се по-ната̀тък в очи и огромният брой турски прозвища и праякори, разпространени сред българското население, и то свързани не само с отделни професии, чиято терминология е била, както подчертахме, изключително турска, но и с турски качества прилагатели, много от които са били употребявани рядко, например герин — Гергиков, узун — Узуков, сири — Сивриев и т. н.

В сравнение с нахлувите масово турски съществителни имена броят на турските глаголи, проникнали в българския език, е значително по-малък. При включването на
турските лексикални заемки в системата на българските имена са важели същите принципи, които се прилагат и към заемките от други езически. Турските съществителни са получавали съответен граматичен род в български език в зависимост от характера на окончанието си. Много характерна промяна обаче е ставала с редица турски съществителни, които са окончавали на -а, -у, -и. Те са получавали ново окончание, например ода — ода, чири — чивия, къл — капия, кочу — кочия и т. н. На много по-малки промени са се подлагали турските прилагателни имена. Промяна, съответна на тая, която имаме при по-сочените съществителни, е ставала с ония от тях, които са имали окончание -ли, например кйбирлия, гайтанли, бойлак и т. н. Обикновено обаче те са оставали непроменени и не са получавали родови окончания, например серт, сербез, бамбашка. Само в редки случаи, когато окончанието на турското прилагателно име е съвпадало случайно с някоя българска наставка, то е получавало всички особености на българските прилагателни имена. Така е пример с прилагателното байят, което може да има форма за всички родове, защото окончанието му е съвпадало с наставка -ат в редица български прилагателни имена. Само една незначителна част от турските прилагателни са получавали нови български наставки, например калъв, ал-ен, къор-ав, ишш-кав, кахър-ен, и по този начин са били включвани изцяло в системата на българските прилагателни имена.

Трябва да отбележим, че между многобройните лексикални заемки, възприети от турски език, голяма част, не са чисти турцизми по своя произход, а са арабски и персийски думи. Самият турски език е бил пропит в голяма степен от подобни елементи, които са преки свидетели за огромното влияние върху него от страна на езика на високо развитите стари източни култури на перси и араби. От персийски произход са например следните турски заемки и в български език: яхър, хамбар, бахчи, бакшиш, пазар, бостан, чадър, ченгел, долап, душман, джам, гердан, гюле, кюше, гол, кафтан, хан, хенден, а от арабски произход например следните: адем, адъжамия, ахмак, бадем, бакалин, беля, берекет, файда, факир, джеб, хаи-мана, халка, халва, харамия, харч. Чрез турски език проникват в български език и известен брой гръцки и латински думи, например фенер, леген, гайтан, кантар.
Крайният предел на непреќснатото нарастване на турцизмите в български език трябва да се постави в първата четвърт на XIX в. Възраждането на българския народ напредва тогава заедно с постепенното отстъпление на Турция в Европа и с неспирното възмогване на младата българска буржоазия. От този момент животът на българския народ попада вече под влияние на Русия и Западна Европа, започва да се измества на други основи. С непрестанното развитие на просветата върви и постепенното пренебрегване и изоставане на всичко турско. Очевидно това не може да не се отрази ярко и в езика. Възмогването на българския национален език се съпровожда преди всичко с борба против натрапените и широко разпространени турцизми, които със своето многобройност се отразяват неблагоприятно върху неговата самобитност, при все че не засягат граматичната му структура. Като чуждя езикови елементи, вътръзани със загиване вече в дадения исторически момент турски феодализъм, турцизмите все по-мъчно и по-мъчно могат да намерят място в буйно развивация се под напора на напълно променената историческа обстановка млад български литературен език, за който на първо място се полагат грижи да запази своето национално славянско самобитност. И турцизмите започват да отпадат, отначало бавно, а после с много ускорен темп. Българският език обаче не можа напълно и изцяло да се освободи от тях. Продължително, вековното кръстосване с турски език естествено не можеше да не остави своето трайно отражение в лексиката на българския език.

Силна опозиция срещу навлезлите в народния език турцизми се чувства още в най-ранните произведения на новобългарската литература. Моцното и благотворно влияние на руския език служеше като най-здраво оръжие в ръцете на българските писатели в борбата им против турцизмите. Първите български писатели успешно изхвърлятят от младини, неукрепнал още български литературен език турцизмите и ги заменят със съответни руски думи. На тия техни усилия се дължи обстоятелството, че още в самото начало на българския книжовен език се отделяше много скромно място даже на турцизми, които са станали неоглъчна част от българския народен говор. Например таман, демек, йоди, аслъ и много други се заменят с точно, сиреч, прочее, в същност. Все по същите
причини още в зората на новобългарския книжовен език не се отделя никакво място или се отделя напълно скро-мино място на много други туризми, които българският народ е свикнал да употребява във всекидневната си реч. Такива са например хаир, заменян с щастие, ням, заменян с намерение, какър, заменян с грижа. Постепенно се заменят каяфет с представителство, севда с любов, махана с кусур, с недостатък, фудул с гордо, лезет с удоволствие, бихат с внимание, усул с цел, мираз с наследство, мурафет с изкуство, ищах с охота, кабах с вина, каш в лодка, джинс с род, борч с бълг и т. н.

Ограничителното на туризмите в българския език е бърз, но не и внезапен процес. При това той протича неравно-мерно в отделните разповдности на общонародния език. Най-значително се отразява в книжовния език, по-умерен е неговият ход в разговорната реч, а най-бавен сред диа-лектите. Неговата сила се определя и от характера на ис-торическите моменти, които изживява българският народ. Въпреки успехите на Българското възраждане ограничава-ването на туризмите в разговорната реч и в диалектите не може да отбелязва много голям напредък поради фак-та, че условията на двузичие за големи части от българ-ския народ продължават да са налице в течение на по-голямата част от XIX в. Решителен етап в непрекъсна-ото намаляване на туризмите в български език пред-ставя създаването на независима българска държава. От този момент започват да отмират бързо на първо място всички думи, свързани с административната, военната и гражданската организация на турската държава. В този период се слага началото на пълно изчезване на голям брой туризми, свързани с военното дело, здраво вкоре-нени дотогава в езика на българското население, напри-мер аскер (войска), сиях (оръжие), дженк (бой), бай-рак (знаме) и т. н. Ъ в тая област обаче, както и в редица други, остава едва на своето място из-вестен брой думи, за които в български език не можаха да се намерят сполучливи заместници, например барут, куриум, фишек, сачми, топ. На мястото на изчезналите туризми във военното дело в българския език се въ-веждат съответни русизми.

Много бързо изчезват в български език заетите тур-ски глаголи. Както се подчерта вече, техният брой е бил
сравнително по-малък. Днешният български литературен език, като се оставят настрана изолирани случаи като боядисвам или дамгосвам, можем да кажем, е почти напълно прочистен от турски глаголни форми. Вързо изчезват и турските наречия. Съвсем чужди на днешния български литературен език са формите като бели, карши, чуки, канки, бая, башка, биле, дин, сал, аджееба, които могат да се чуят в диалектите и в разговорната реч. Употребяват се още барем и зер, но най-често с особена стилна окраска. Еднствено здраво загнездила се служебна дума от турски произход в българския литературен език е думата чак, която не се чувствува като турцизъм.

Ограничаването на турцизмите в диалектите и в неизисканата разговорна реч има някои много интересни последици. Въпреки това, турцизмите със славянски думи, взети в по-голямата си част от руски език, допринася за рязкото отделение на по-голямото число оцелели в разговорната реч турцизми като особена категория думи със свои специфични стилни окраски. Така например в иронично-подигравателен стил вместо глагола нагласявам се употребяват турцизмът курдисвам или удурдисвам, вместо спасявам се — куртулисвам се, вместо уговорям — кандардисвам и т. н. Същото някои се отнася и до турските прилагателни и съществителни имена. В разговорната реч например в насмешливо-ироничен тон може да се каже фукара вм. беден, завалия вм. нещастен, късмет вм. щастие, дережше вм. състояние, гайле вм. гръцка, тюрлия вм. вид, съклет вм. притеснение, хаир вм. добриня, горултня вм. шум и т. н. Всички тези случаи се използват нерядко и от българските писатели за оцветяване речта на техни герои, възети от широките народни среди.

Погрешно би било обаче да се твърди, че турските думи са окончателно премахнати дори от литературния български език. Напротив, доста турцизми са пуснали трайни корени в българския език. Обикновено турцизмите в българската литературен език с много малко изключения се употребяват в своя първичен, непроменен турски вид. За разлика от турцизмите в българския език, които не се чувствува вече като чуждици, по-голямата част от турцизмите са ясни по свой произход за съзнателното на днешния образован българин, който ги употре-
бява в реча си. Друга част от тях, при все че не пре-
tърпява някакви промени в своя фонетичен състав, обик-
новено за средния българин не издава ясно турския си
произход, например канара, леш, торба, лале, мукава,
шал, шамар. Трета, немногобройна част от турцизмите
се е подложила на промени било като е загубила типич-
ното за турцизмите ударение върху последната сърчка,
било пък като е приела нови български наставки. Тази
категория турцизми много здраво се е вплела в системата
на българските имена и най-трудно се осъзнава като част
от турския лексикален строй, например гарга, пейка, фи-
dанка, конче, топка, чанта, сопа, шемет. Същия харак-
tер имат и прилагателните ален, дорест, шишков, кир-
lив, бозав.
СЪДЪРЖАНИЕ

§ 1. Увод ........................................ 3
§ 2. Източници за изучаване миналото на българския език .................. 5
§ 3. Периоди в развод на българския език .................................. 6
§ 4. Изграждане на старобългарския книжовен език през IX век .......... 23
§ 5. Старобългарските аббукли и тяхната по-късна съдба .................. 31
§ 6. Обща характеристика на старобългарския език от Кирило-Методиевата епоха .................................................. 36
§ 7. Развой на звуковата система и морфологичния строеж на българския език .................................................. 40
§ 8. Няколко въпроса из развод на българския синтаксис ............... 55
§ 9. Българският език като балкански език .................................. 60
§ 10. Исторически връзки на българския език с други езичи .......... 65

БЪЛГАРСКИЯТ ЕЗИК ПРЕЗ ВЕКОВЕТЕ

Кирил Спиридонов Миричев

Стилев редактор М. Ив.чева
Художник Евг. Бояджийски
Худ. редактор Л. Димова
Техн. редактор Ив. Яковлова
Коректор: И. Маринова

∗

Ладена за набор на 27. I. 1964 г. Подписана за печат на 24. II. 1964 г.
Печатни коли 5,50 Издателски коли 4,15
Формат 84/108/32 Тираж 6000 Изд. № 12303 III/7
Книжно тяло 0,21 лв. Поддържан 0,05 лв.
Цена 0,26 лв.

∗

Държавно издателство „Наука и изкуство“
Печатница „Георги Димитров“, София
Цена 0,26 лв.
Библиотека „Струмски” е създадена в памет на загиналите за Родината.